



**Gebrauchsanweisung  
Pflegebett  
ECONOMIC III**

**Instruções de utilização  
Cama hospitalar  
ECONOMIC III**



Modellnummer / Número do modelo  
**51.0714.33**

Typ / Tipo  
**245746**



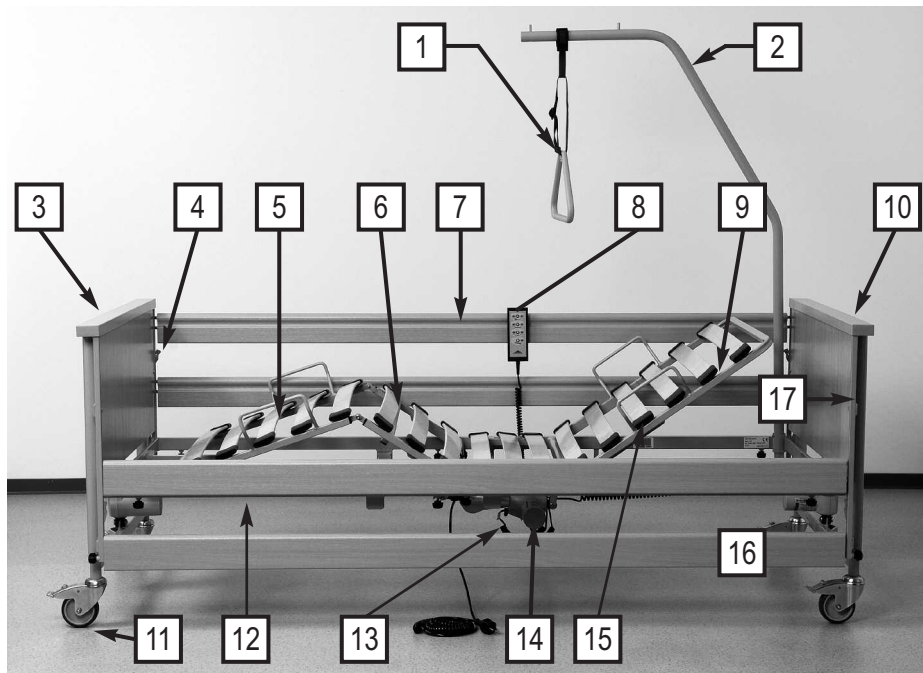
Stand / Versão  
**2017.06.27**

### Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

### Anote:

Nos textos destas instruções de utilização remete-se para as peças da cama hospitalar através de parênteses retos e dígitos a negrito = [00] .



- |                                                      |                                                                |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| 1 Triangelgriff                                      | 1 Punho em triângulo                                           |
| 2 Aufrichter                                         | 2 Punho de elevação                                            |
| 3 Betthaupt Fußteil                                  | 3 Paniel Parte dos pés                                         |
| 4 Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück)      | 4 Alavanca de desbloqueio para grade lateral (4 unidades)      |
| 5 Unterschenkellehne                                 | 5 Apoio para parte inferior da perna                           |
| 6 Oberschenkellehne                                  | 6 Apoio de coxa                                                |
| 7 Seitengitterholme (4 Stück)                        | 7 Longarinas das grades laterais(4 unidades)                   |
| 8 Handschalter                                       | 8 Interruptor manual                                           |
| 9 Rückenlehne                                        | 9 Apoio de costas                                              |
| 10 Betthaupt Kopfteil                                | 10 Paniel Cabeceira                                            |
| 11 Laufrollen mit Bremse (4 Stück)                   | 11 Roletas com travão (4 unidades)                             |
| 12 Liegeflächenrahmen                                | 12 Estrutura da área de repouso                                |
| 13 Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 Motores de acionamento para apoio de costas e apoio de coxa |
| 14 Steuerbox                                         | 14 Caixa de comando                                            |
| 15 Matratzenbügel (4 Stück)                          | 15 Barras de suporte de colchão (4 unidades)                   |
| 16 Aufrichterhülsen (2 Stück)                        | 16 Mangas do punho de elevação (2 unidades)                    |
| 17 Führungsschienen (4 Stück)                        | 17 Calhas guia (4 unidades)                                    |

Kapitel Capítulo	Inhaltsverzeichnis	Índice	Página Seite
<b>1</b>	<b>Vorwort</b>	<b>Prefácio</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Allgemeine Hinweise</b>	<b>Indicações gerais</b>	<b>5</b>
	Erklärung der benannten Personengruppen	Explicação dos grupos de pessoas nomeados	5
	Sicherheitshinweise	Indicações de segurança	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Explicação dos símbolos de segurança utilizados	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Indicações de segurança para proprietários	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Indicações de segurança para utilizadores	8
	Produktbeschreibung	Descrição do produto	10
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Utilização correta	10
	Kontraindikationen	Contraindicações	11
	Konstruktiver Aufbau	Estrutura construtiva	12
	Verwendete Werkstoffe	Materiais usados	12
<b>3</b>	<b>Montage und Inbetriebnahme</b>	<b>Montagem e colocação em funcionamento</b>	<b>13</b>
	Montage	Montagem	13
	Die Betthäupter	Os painéis	13
	Montage der Liegefläche	Montagem da área de repouso	13
	Montage der Betthäupter	Montagem dos painéis	14
	Montage der Seitengitterholme	Montagem das longarinas das grades laterais	15
	Elektrischer Anschluss	Ligação elétrica	16
	Steckerbelegung des Steuergerätes	Ocupação de conectores do aparelho de comando	17
	Zugentlastung des Netzkabels	Alívio de tração do cabo de rede	17
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Requisitos relativos ao local de montagem	18
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Alcançar a operacionalidade	19
	Demontage	Desmontagem	19
	Lagerhilfen	Suporte auxiliares de armazenamento	20
<b>4</b>	<b>Betrieb</b>	<b>Funcionamento</b>	<b>21</b>
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb	Indicações de segurança especiais relativas ao funcionamento	21
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Indicações de segurança especiais relativas ao sistema de acionamento	21
	Handschalter	Interruptor manual	22
	Bedienung des Handschalters	Operação do interruptor manual	23
	Sperrfunktion	Função de bloqueio	24
	Laufrollen	Roletes	24
	Netzkabelhalter	Punho de elevação	25
	Aufrichter	Suporte do cabo de rede	25
	Triangelgriff	Punho em triângulo	26
	Unterschenkellehne (optional)	Apoio para parte inferior da perna (opcional)	27
	Seitengitter	Grades laterais	27
	Notabsenkung der Rückenlehne	Abaixamento de emergência do apoio de costas	29
<b>5</b>	<b>Reinigung und Desinfektion</b>	<b>Limpeza e desinfecção</b>	<b>30</b>
	Allgemeines	Generalidades	30
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Instrução dos utilizadores e do pessoal técnico especializado	31
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Plano de limpeza e desinfecção	31
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Produtos de limpeza e desinfecção	32
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Manuseamento de produtos de desinfecção	33
	Durch den Anwender	Pelo utilizador	34

<b>6</b>	<b>Instandhaltung</b>	<b>Manutenção</b>	<b>34</b>
	Durch den Betreiber	Pelo proprietário	37
	Ersatzteile	Peças de substituição	42
	Herstelleranschrift	Endereço do fabricante	42
	Austausch elektrischer Komponenten	Substituição de componentes elétricos	42
<b>7</b>	<b>Fehlerbehebung</b>	<b>Eliminação de erros</b>	<b>43</b>
<b>8</b>	<b>Zubehör</b>	<b>Acessórios</b>	<b>46</b>
	Anforderungen an die Matratze	Requisitos relativos ao colchão	46
<b>9</b>	<b>Technische Daten</b>	<b>Dados técnicos</b>	<b>47</b>
	Abmessungen und Gewichte	Medidas e pesos	47
	Besondere Merkmale	Características especiais	47
	Elektrische Daten	Dados técnicos	47
	Umgebungsbedingungen	Condições ambientais	49
	Angewendete Normen / Richtlinien	Normas / diretivas aplicadas	49
<b>10</b>	<b>Entsorgungshinweise</b>	<b>Indicações de eliminação</b>	<b>50</b>
<b>11</b>	<b>EG-Konformitätserklärung</b>	<b>Declaração de conformidade CE</b>	<b>51</b>

## Kapitel 1

## Capítulo 1

### VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Das Pflegebett ECONOMIC III ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

### PREFÁCIO

Caro cliente,

e empresa BURMEIER agradece a sua confiança depositada em nós.

A cama hospitalar ECONOMIC II foi testada de fábrica quanto a segurança e função elétrica e saiu da nossa casa em estado perfeito.

Leia estas instruções de utilização em todo caso.

Isto vigora especialmente para a fase de montagem mas também para o uso diário. É igualmente uma obra de consulta prática. Conserve estas instruções de utilização num local acessível.

Estas instruções de utilização informam-no como proprietário e aos utilizadores acerca de todas as funções, necessárias a um manuseamento confortável e a uma utilização segura.

Desejamos-lhe e aos utilizadores muito sucesso no tratamento de pessoas dependentes e estamos convencidos de que com o nosso produto prestamos um contributo positivo.

BURMEIER GmbH & Co. KG

## ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

*Modellnummer: 51.0714.33  
Liegefläche Holz, 4-teilig  
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.0714.33  
Liegefläche Metall, 4-teilig  
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

### Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbildung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett ECONOMIC III erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett ECONOMIC III ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

**Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett ECONOMIC III arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.**

## ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

### Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett ECONOMIC III verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

## INDICAÇÕES GERAIS

Estas instruções de utilização descrevem eventuais funções ou equipamentos que o seu modelo não possui.

*Número do modelo: 51.0714.33  
Área de repouso Madeira, 4 peças  
Grade lateral em madeira, 2 longarinas*

*Número do modelo: 51.0714.33  
Área de repouso Metal, 4 peças  
Grade lateral em madeira, 2 longarinas*

### Antes da primeira colocação em funcionamento da cama hospitalar:

■ Leia as instruções de utilização na íntegra. Dessa forma evita danos em pessoas ou material devido a utilização indevida.

■ Limpe e desinfete a cama hospitalar antes da primeira utilização.

Antes da utilização da cama hospitalar, o utilizador deve certificar-se da funcionalidade e do estado perfeito da cama hospitalar conforme o Regulamento relativo à aplicação e exploração de dispositivos médicos (MPBetreibV) § 2 e observar as instruções de utilização. O mesmo vigora para os acessórios.

A cama hospitalar ECONOMIC III cumpre todos os requisitos da diretiva 93/42/CEE para dispositivos médicos. De acordo com a legislação relativa a dispositivos médicos (MPG §13) está classificada como dispositivo médico ativo da categoria I.

A cama hospitalar ECONOMIC III foi verificada por um instituto de verificação independente. Como qualquer equipamento técnico, elétrico, em caso de utilização inadequada pode conduzir a perigos.

Como proprietário tenha em atenção os seus deveres conforme o Regulamento relativo à aplicação e exploração de dispositivos médicos (MPBetreibV) para garantir uma utilização duradoura segura deste dispositivo médico sem perigo para pacientes, utilizadores e terceiros.

**Estas instruções de uso incluem indicações de segurança que devem ser consideradas. Todas as pessoas que trabalhem com e na cama hospitalar ECONOMIC III devem conhecer o conteúdo destas instruções de utilização e cumprir a indicações de segurança.**

## EXPLICAÇÃO DOS GRUPOS DE PESSOAS NOMEADOS

Nestas instruções de utilização são nomeados os seguintes grupos de pessoas:

### Proprietário

Proprietário (por ex. Instituições de cuidados de saúde, revendedores especializados, caixas de previdência) é qualquer pessoa singular ou coletiva que utilize a cama hospitalar ECONOMIC III ou a pedido da qual a mesma é utilizada. O proprietário tem o dever de instruir corretamente o utilizador.

### Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett ECONOMIC III zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

### Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

### Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

### Utilizador

Utilizadores são pessoas que devido à sua formação, experiência ou instrução estão autorizadas a utilizar a cama hospitalar ECONOMIC III ou a exercer trabalhos na mesma ou instruídas relativamente ao manuseamento da cama hospitalar. Para além disso o utilizador sabe reconhecer e evitar possíveis perigos e avaliar o estado clínico do paciente.

### Paciente

Nestas instruções de utilização é designada de paciente uma pessoa dependente, com deficiência ou inválida que se encontre nesta cama hospitalar.

### Pessoal técnico especializado

Como pessoal técnico especializado são designados os colaboradores do proprietário, que devido à sua formação ou instrução estão autorizadas a fornecer, montar, desmontar e transportar a cama hospitalar. Para além disso estão instruídas relativamente às prescrições relativas à limpeza e desinfeção.

## SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett ECONOMIC III entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett ECONOMIC III nur im einwandfreien Zustand.

## INDICAÇÕES DE SEGURANÇA

No momento do fornecimento a cama hospitalar ECONOMIC III corresponde à versão técnica mais recente e foi verificada por um instituto de verificação independente.

■ Apenas utilize a cama hospitalar ECONOMIC III em estado perfeito.

### ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



**Gefahr!**  
**Perigo!**



**Warnung!**  
**Aviso!**



**Vorsicht!**  
**Cuidado!**



**Wichtig!**  
**Importante!**

### Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

### Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

### Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

**Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!**

### EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS DE SEGURANÇA UTILIZADOS

Nas presentes instruções de utilização são utilizados os seguintes símbolos de segurança:

### Aviso danos pessoais

Tensão elétrica perigosa. Existe perigo de morte.

Perigo geral. Existe perigo para a vida e saúde.

### Aviso de danos materiais

Possíveis danos materiais, em acionamentos, material ou meio ambiente.

### Outras indicações

Dica útil. Facilita a utilização da cama hospitalar ou serve para uma melhor compreensão.

**O respetivo símbolo de segurança utilizado não substitui o texto da indicação de segurança. Por isso leia a indicação de segurança e siga-a com precisão!**



## SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

■ Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

■ Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.

■ Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.

■ Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.

■ Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.

■ Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.

■ Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

▶ Siehe Seite 10 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 21 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

## INDICAÇÕES DE SEGURANÇA PARA PROPRIETÁRIOS

■ Como proprietário tenha em atenção os seus deveres conforme o MPBetreibV para garantir uma utilização duradoura segura deste dispositivo médico sem perigo para pacientes, utilizadores e terceiros.

■ Antes da primeira colocação em funcionamento, instrua cada utilizador relativamente à utilização segura da cama hospitalar, com base nestas instruções de utilização que, devem ser entregues juntamente com a cama hospitalar.

■ Chama a atenção dos utilizadores, conforme o MPBetreibV § 9, para o local de conservação destas instruções de utilização.

■ Chame a atenção de cada utilizador para eventuais perigos em caso de utilização inadequada. Isto refere-se especialmente ao manuseamento de acionamentos elétricos e às grades laterais.

■ Apenas permita que esta cama hospitalar seja utilizada por pessoas instruídas.

■ Garanta que o pessoal substituto também esteja suficientemente instruído relativamente à utilização da cama hospitalar.

■ Em caso de utilização prolongada da cama hospitalar após período de tempo adequado execute (recomendação: anual) um controlo quanto à função e danos visíveis (ver capítulo 6).

■ Ligue a cama diretamente a uma tomada. Não deve ser utilizados cabos de extensão e/ou tomadas múltiplas.

■ Certifique-se de que durante a aplicação de outros equipamentos (por ex. compressores de sistemas de acolhimento por ar, etc.) está garantida uma fixação e função segura de todos os equipamentos

■ Não coloque tomadas múltiplas debaixo da cama hospitalar. Existe o perigo de incêndio devido à penetração de líquido.

■ Tenha especialmente em atenção:

Colocação segura de todos os cabos de ligação móveis, tubos flexíveis, etc.

▶ Ver página 10: *Utilização correta*

▶ Ver página 21: *Indicações de segurança para o sistema de acionamento elétrico*

Em caso de dúvidas contacte os fabricantes dos equipamentos adicionais ou a BURMEIER.

■ Certifique-se de que o seu pessoal cumpre as indicações de segurança.

## SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

- Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.
- Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.
- Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.
- Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenaufhängern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
- Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.
- Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

- ▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;
- ▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT";
- ▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



- Verlegen Sie das Netzkabel so, dass es beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerzt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.
- Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und legen Sie das Netzkabel in den Netzkabelhalter.

## INDICAÇÕES DE SEGURANÇA PARA UTILIZADORES

- Peça ao proprietário que o instrua relativamente à utilização segura da cama hospitalar.
- Antes de cada utilização certifique-se do estado adequado e perfeito da cama hospitalar.
- Garanta que não há obstáculos como móveis ou tetos inclinados a impedir os procedimentos de ajuste.
- Em caso de utilização de componentes elétricos externos, como por ex. elevadores de pacientes, candeeiros de leitura ou compressores para sistemas de acolhimento, tenha em atenção que os seus cabos de rede não fiquem presos em peças móveis da cama hospitalar ou sejam danificados.
- Ligue a cama diretamente a uma tomada. Não deve ser utilizados cabos de extensão e/ou tomadas múltiplas.
- Certifique-se de que durante a aplicação de outros equipamentos (por ex. compressores de sistemas de acolhimento, etc.) está garantida uma fixação e função segura de todos os equipamentos.
- Não coloque tomadas múltiplas debaixo da cama hospitalar. Existe o perigo de incêndio devido à penetração de líquido.
- Tenha atenção a uma colocação segura de todos os cabos de ligação, tubos flexíveis móveis, etc.
- Se necessário, desloque a altura da área de repouso para a posição final superior ou inferior, no entanto pelo menos 1 x por dia. Deste modo, permite uma compensação automática de ambos os atuadores lineares independentes e, assim, uma área de repouso horizontal.

Em caso de dúvidas contacte os fabricantes dos equipamentos adicionais ou a BURMEIER.

■ Coloque a cama hospitalar fora de funcionamento em caso de suspeita de danos ou falha de função:

- ▶ Retire imediatamente a ficha de rede da tomada;
- ▶ Identifique claramente a cama hospitalar como "DEFEITUOSA";
- ▶ Comunique de imediato o fato ao proprietário responsável.

Pode consultar uma lista de verificação para avaliação do estado correto no capítulo 6.

- Disponha o cabo de rede de forma que durante o funcionamento da cama hospitalar não seja danificado, passado por cima ou colocado em perigo por peças móveis.
- Antes do transporte retire a ficha de rede da tomada e coloque-a no suporte do cabo de rede.





■ Kontrollieren Sie das Netzkabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

- ▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren des Netzkabels mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);
- ▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;
- ▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Kontrollieren Sie die Zugentlastung des Netzkabels regelmäßig. Sie muss fest verschraubt sein.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z. B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

- ▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;
- ▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;
- ▶ die Seitengitter angestellt sind:  
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;
- ▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer ausgewiesenen Person oder in Anwesenheit einer ausgewiesenen Person ausgeführt werden!

■ Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

■ Controle regularmente o cabo de rede quanto a danos mecânicos (abrasões, fios polidos, pontos de dobra, pontos de pressão, etc.) e mais precisamente:

- ▶ após cada carga mecânica maior (por ex. passar por cima do cabo de rede com a cama hospitalar; com um carro de equipamentos; após intensos esforços de tração e de dobra devido a rolamento da cama hospitalar apesar do cabo de rede inserido);
- ▶ após uma alteração de localização/deslizamento antes da inserção da ficha;
- ▶ em funcionamento regularmente pelo utilizador.

■ Controle regularmente o dispositivo de alívio de tração do cabo de rede. Deve estar aparafusado de forma fixa.

■ Não utilize o espaço livre debaixo da cama hospitalar como "Local de conservação" para quaisquer utensílios.

■ Coloque a área de repouso na posição mais profunda, quando deixar a cama hospitalar com o paciente sem vigilância. O risco de ferimentos do paciente ao subir ou descer é reduzido.

■ Em caso de não utilização desloque sempre o interruptor manual de forma que o mesmo não possa cair inadvertidamente (suspender no gancho). Garanta que o cabo não possa ser danificado por peças móveis da cama hospitalar.

■ Para proteção do paciente e especialmente de crianças e contra ajustes elétricos indesejados coloque o interruptor manual fora do alcance (por ex. na parte dos pés) ou bloqueio-o se:

- ▶ o paciente não estiver em condições de operar a cama de forma segura ou de se libertar autonomamente de situações perigosas;
- ▶ existir risco para o paciente devido a ajuste indesejado dos motores de acionamento;
- ▶ as grades laterais estiverem colocadas: existe o perigo de esmagamento de membros durante o ajuste do apoio de costas e apoio de coxa;
- ▶ se encontrarem crianças sem vigilância no espaço da cama hospitalar.

■ Os ajustes apenas podem ser efetuados por uma pessoa instruída ou na presença de uma pessoa instruída!

■ Devido à falha do motor de elevação a cama pode deslocar-se para uma posição de profundidade da cabeça perigosa para o paciente. Nesse caso a cama deve ser novamente colocada numa posição horizontal. Bloqueie a função de elevação e informe imediatamente o proprietário.

## PRODUKTBESCHREIBUNG

### BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Das Pflegebett ECONOMIC III, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett ECONOMIC III ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

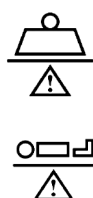
- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 185 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

#### Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg



## DESCRIÇÃO DO PRODUTO

### UTILIZAÇÃO CORRETA

■ A cama hospitalar ECONOMIC II, de seguida designada de cama, serve de solução confortável para admissão e facilitação de cuidados a pessoas dependentes, inválidas em lares de idosos e casas de repouso. Para além disso foi desenvolvida como solução confortável para os cuidados domiciliários de pessoas dependentes, com deficiência e inválidas. Deve apoiar esses cuidados.

■ A cama hospitalar ECONOMIC II em caso de utilização hospitalar apenas foi concebida para espaços do grupo de utilizadores 0.

■ Esta cama apenas pode ser destinada sob instruções de um médico e servir para diagnóstico, tratamento ou observação do paciente. Por isso encontra-se equipada com uma função de bloqueio dos dispositivos de ajuste elétricos.

■ Esta cama não possui qualquer possibilidade de ligação para uma compensação de potencial. Antes da interligação com equipamentos (médicos) adicionais operados por rede, tenha isto em atenção.

Pode consultar outras indicações acerca de medidas de proteção adicionais eventualmente necessárias em:

- ▶ Nas instruções de utilização desses equipamentos adicionais operados por rede (por ex. Sistemas de acolhimento por ar, bombas de infusão, sondas alimentares, etc.)
- ▶ Na norma DIN EN 60601-1-1:2002 (Segurança de sistemas médicos elétricos)
- ▶ Na norma VDE 0107:1994 (Instalações de corrente intensa em hospitais)

■ Esta cama suporta de forma contínua uma carga máxima de 185 kg (paciente e acessórios) e pode ser operada de forma ilimitada.

■ O peso do paciente admitido depende do peso total dos acessórios aplicados em simultâneo (por ex. aparelhos de ventilação, infusões,...)

#### Exemplo:

Peso dos acessórios (com suporte de almofada)	Peso máximo do paciente admitido
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

**Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Dieses Bett darf nicht verändert werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.**

■ Em pacientes em mau estado clínico tenha especialmente em atenção as indicações de segurança no capítulo 4.

■ Esta cama apenas pode ser operada por pessoas instruídas.

■ Esta cama é adequada para a reutilização múltipla. Relativamente a isto tenha em atenção os requisitos necessários:

- ▶ Ver capítulo 5;
- ▶ Ver capítulo 6;

■ Mesmo enquanto o paciente se encontra deitado na cama, a cama pode ser deslocada dentro do edifício.

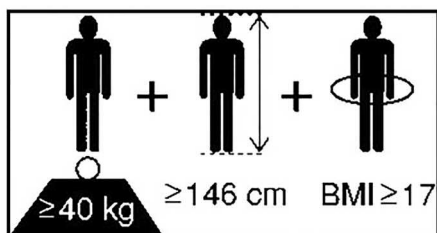
**Esta cama apenas pode ser operada sob o cumprimento das condições de utilização descritas nestas instruções de utilização. Esta cama não pode ser modificada. Qualquer outra utilização é considerada inadequada.**



**Wichtig!  
Importante!**

**Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.**

**Este produto não está permitido ao mercado norte-americano, especialmente aos Estados unidos da América (USA). A divulgação e utilização da cama hospitalar nesses mercados, mesmo que por terceiros, está interdita por parte do fabricante.**



#### KONTRAINDIKATIONEN

■ Dieses Bett ist nur geeignet für Patienten, die folgende Mindest-Körpermaße/-Gewichte nicht unterschreiten:

- ▶ Körpergröße: 146 cm
- ▶ Gewicht: 40 kg
- ▶ Body Mass Index „BMI“: 17

#### Berechnung BMI =

Gewicht Patient (kg) / Körpergröße Patient (m)<sup>2</sup>

##### Beispiel a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **ok!**

##### Beispiel b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **nicht ok!**

■ Bei Patienten mit geringeren Maßen/Gewicht besteht auf Grund deren kleinerer Gliedmaßen bei Verwendung von Seitensicherungen ein erhöhtes Einklemmrisiko zwischen den Freiräumen dieser Seitensicherungen.

#### CONTRAINDICAÇÕES

■ Esta cama destina-se unicamente a pacientes que não atinjam as seguintes medidas corporais/peso mínimos:

- ▶ Altura: 146 cm
- ▶ Peso: 40 kg
- ▶ Índice de massa corporal "IMC": 17

#### Cálculo IMC =

Peso paciente (kg) / Altura paciente (m)<sup>2</sup>

##### exemplo a

41 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 18,2 = **ok!**

##### exemplo b

35 kg / (1,5 m x 1,5 m) = 15,6 = **Não está ok!**

■ Caso os pacientes com medidas/peso reduzidos usem proteções laterais, existe um risco acrescido de ficarem entalados entre os espaços livres destas proteções laterais devido a seus membros serem mais pequenos.

## KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Betthauptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

### Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

### Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

### Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- dem Zentralen Steuergerät; in ihm wird, in einem Transformator, eine für Patient und Anwender ungefährliche 24-Volt-Schutz-Kleinspannung erzeugt. An dem Zentralen Steuergerät sind alle Antriebsmotoren und der Handschalter über Steckverbindungen angeschlossen, die mit dieser 24-Volt-Schutz-Kleinspannung arbeiten;

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

## VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

**Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.**

## ESTRUTURA CONSTRUTIVA

A cama é fornecida desmontada montada sobre um suporte auxiliar de armazenamento Também pode ser transportada sem problemas em habitações plurifamiliares. É composta por dois painéis (cabeceira e parte dos pés); uma estrutura da área de repouso dividida ao centro; quatro longarinas das grades laterais e um punho de elevação em triângulo. A cama está sobre quatro roletes que estão todos equipados com travão de mão.

### Estrutura da área de repouso

A estrutura da área de repouso está subdividida em quatro:

num apoio de costas móvel, uma parte central fixa e um apoio móvel de coxa e apoio da parte inferior da perna. O apoio de costas e o apoio de coxa podem ser ajustados com a ajuda de motores elétricos. A área de repouso pode ser ajustada horizontalmente em altura ou numa posição de maior profundidade de pés. Todos os ajustes são acionados através de interruptor manual.

### Grades laterais

A cama tem, de ambos os lados longarinas de grades laterais, que podem ser colocadas como barreiras ou em caso de não necessidade podem ser baixadas. Desta forma o paciente está protegido contra queda da cama inadvertida.

### Sistema de ajuste elétrico

O sistema de ajuste elétrico desta cama está protegido contra a primeira falha, é retardador de chammas (V0) e é composto por:

- o aparelho de comando central; nele é gerada, num transformador, uma tensão baixa protegida de 24 Volt inofensiva para o paciente e para o utilizador. A um aparelho de comando central encontram-se ligados, através de conetores que funcionam com essa tensão baixa de proteção de 24-Volt, todos os motores de acionamento e o interruptor manual;

- um interruptor manual com gancho estável.

O utilizador pode bloquear as possibilidades de ajuste do interruptor manual, se o mau estado clínico do paciente assim o exigir.

- dois motores de acionamento com comando integrado para ajuste em altura horizontal.

- um motor de acionamento com comando integrado para o apoio de coxa.

- um motor de acionamento com comando integrado para o apoio das costas.

## MATERIAIS USADOS

A cama é maioritariamente construída em perfis de aço, cuja superfície se encontra revestida por um pó de poliéster ou que possui um revestimento metálico em zinco ou cromo. Os painéis, as longarinas das grades laterais, assim como as ripas de madeira com molas são compostos por madeira ou materiais derivados da madeira cujas superfícies foram seladas.

**Todas as superfícies são seguras em caso de contacto com a pele.**

## Kapitel 3

## Capítulo 3



**Vorsicht!**  
**Cuidado!**

## MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

### MONTAGE

#### DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter [3]+[10] dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens [12].

Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil [10]

Aufkleber auf Betthaupt Fußteil [3]

## MONTAGEM E COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO

A cama é fornecida desmontada montada sobre um suporte auxiliar de armazenamento.

A montagem ocorre no local através do pessoal técnico especializado do proprietário.

A montagem pode ser efetuada por uma ou duas pessoas.

Remova todos os materiais de embalagem e braçadeiras.

### MONTAGEM

#### OS PAINÉIS

Os dois painéis [3]+[10] não podem ser trocados! Caso contrário não é possível o ajuste da posição de maior profundidade dos pés.

Tenha em atenção os dois autocolantes diferentes para identificação de ambos os painéis. Estes encontram-se no centro dos tubos transversais, na área de admissão dos motores de acionamento e no centro dos tubos transversais da estrutura da área de repouso [12].

Autocolante no painel Cabeceira [10]

Autocolante no painel Parte dos pés [3]

#### MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme [7] und den Aufrichter [2] von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens [12] von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichtershülsen [16] weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

#### MONTAGEM DA ÁREA DE REPOUSO

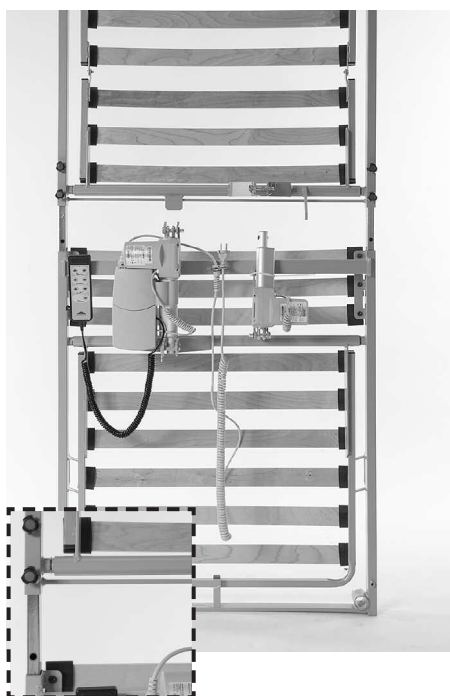
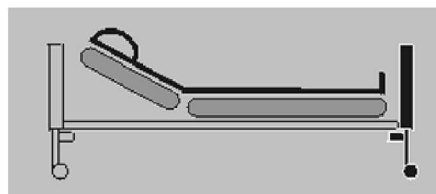
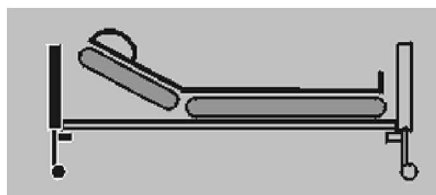
☞ Remova as longarinas das grades laterais [7] e o punho de elevação [2] do suporte auxiliar de armazenamento e coloque os de parte.

☞ Remova ambas as metades da estrutura da área de repouso [12] do suporte auxiliar de armazenamento.

☞ Coloque a metade da cabeceira da estrutura da área de repouso na vertical no piso. As duas mangas do punho de elevação [16] apontam para baixo, enquanto que os 2 pares de parafusos serrilhados apontam para cima.

☞ Solte agora os 4 parafusos serrilhados na metade do lado da cabeceira da estrutura da área de repouso. Não desaparafuse completamente os parafusos serrilhados, deixe-os inseridos na rosca em aprox. 2 rotações.

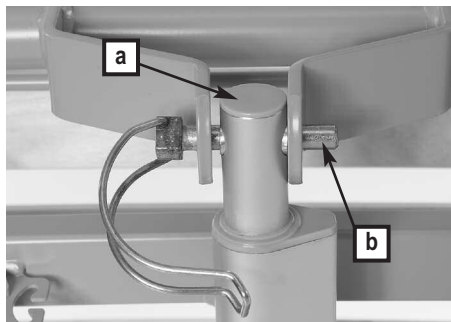
☞ Pegue agora na metade da parte dos pés da estrutura da área de repouso e eleve-a sobre a metade do lado da cabeceira da estrutura da área de repouso. Encaixe agora ambas as metades da estrutura da área de repouso uma na outra.





☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Aperte os 4 parafusos serrilhados. Não utilize um alicate para aparafusar!

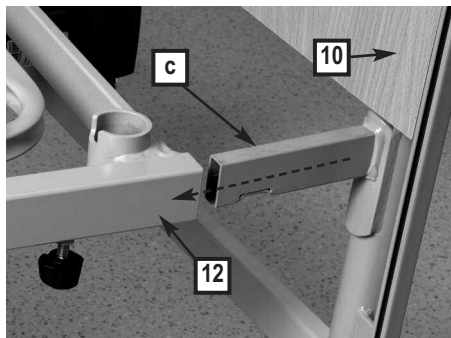


☞ Verbinden Sie die Hubstange [a] der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte [b] durch Aufnahme und Hubstange und sichern Sie den Splint durch Umliegen des Klemmbügels.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.

☞ Ligue a barra de elevação dos motores de acionamento às admissões da estrutura da área de repouso do lado da cabeceira. Para isso insira os pinos de fixação [b] na admissão e na barra de elevação [a] e fixe o pino, virando o arco de aperto.

☞ Coloque a estrutura da área de repouso encaixada de forma plana no piso.



#### MONTAGE DER BETTHÄUPTER

☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen [12] neben den beiden Aufrichterhülsen [16] befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil [10] mit den Liegeflächenrahmen [12] zusammen. Achten Sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

#### MONTAGEM DOS PAINÉIS

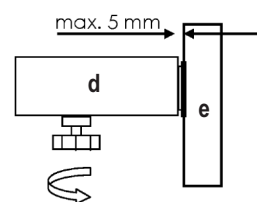
☞ Solte os dois parafusos serrilhados que se encontram abaixo da estrutura da área de repouso [12] ao lado de ambas as mangas do punho de elevação [16]. Não desparafuse completamente os parafusos.

☞ Encaixe o painel da cabeceira [10] na estrutura da área de repouso [12]. Tenha atenção para que os autocolantes coincidam!



Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen [c] des Betthaupt Kopfteil [10] in die Rohre des Liegeflächenrahmens [12] bis zum Anschlag.

Para isso eleve a estrutura da área de repouso no fim da cabeceira e deslize as duas tubeiras [c] de admissão do painel da cabeceira [10] nos tubos da estrutura da área de repouso [12] até ao batente.



Zwischen dem Liegeflächenrahmen [d] und den Eckpfosten des Betthaupt [e] darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil [3].

Entre a estrutura da área de repouso [d] e os pilares de canto do painel [e] deve existir, no máximo, uma distância de 5 mm.

☞ Aperte os 4 parafusos serrilhados. Não utilize um alicate para aparafusar!

☞ Repita o procedimento de forma análoga para o painel da parte dos pés [3].

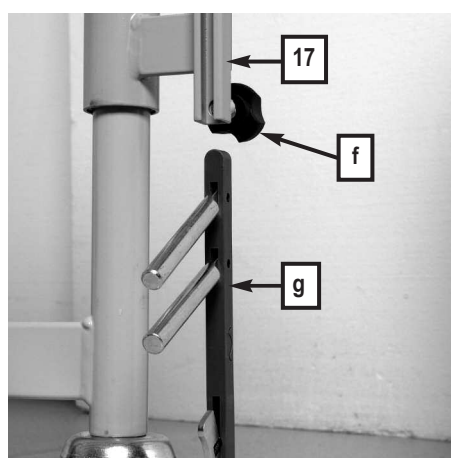


## MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An den Betthauptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils *ein* Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

■ Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 16).

■ Im Auslieferungszustand befinden sich jeweils zwei Kunststoffschieber in einer Führungsschiene.



Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

☞ Lösen Sie die Rändelschraube [f] am unteren Ende der Führungsschiene [17], bis Sie einen Kunststoffschieber [g] nach unten entnehmen können. Der andere Kunststoffschieber verbleibt in der Führungsschiene.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Der entnommene Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden:

☞ Lösen Sie die Rändelschraube [a] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen den Kunststoffschieber, mit der abgerundeten Seite nach oben, in die Führungsschiene.

☞ Drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

☞ Ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am Kopfteil hoch, bis sie einrasten.



## Metallseitengitter

☞ Stecken Sie nun den schmalen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun den breiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Beachten Sie die Einbausituation gemäß dem Foto.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

## MONTAGEM DAS LONGARINAS DAS GRADES LATERAIS

Nos painéis [3]+[10] encontram-se, à esquerda e direita, respetivamente uma calha guia [17] para as longarinas das grades laterais [7]. Nas mesmas corre respetivamente *uma* Corrediça em plástico com 4 pinos metálicos. Os pinos metálicos encaixam no orifícios oblongos, nos lados frontais, das 4 longarinas da grades laterais. As longarinas da grades laterais podem, se necessário, ser colocadas ou baixadas.

■ Para a montagem das longarinas das grades laterais a estrutura da área de repouso deve ser deslocada para uma altura intermédia (ligação elétrica Ver página 16).

■ No estado de entrega encontram-se respetivamente duas corrediças de plástico numa calha guia.

Inicie com o painel Cabeceira:

☞ Solte o parafuso serrilhado [f] na extremidade inferior da calha guia [17] até poder remover uma corrediça de plástico por baixo [g]. A outra corrediça de plástico permanece na calha guia.

☞ Para que a corrediça de plástico não possa cair volte a aparafusar o parafuso serrilhado e aperte-o.

A corrediça de plástico [g] removida deve ser agora inserida na segunda calha guia do mesmo painel:

☞ Solte o parafuso serrilhado [a] na extremidade inferior da calha guia [17] e insira a corrediça de plástico com o lado arredondado virado para cima na calha guia.

☞ Volte a aparafusar o parafuso serrilhado e aperte-o.

☞ Puxe ambas as corrediças de plástico na cabeceira para cima até estas encaixarem.

## Grades laterais em metal

☞ Insira agora a longarina estreita da grade lateral [7] no par superior dos pinos metálicos no painel da cabeceira e deixe a outra extremidade da longarina pousada no piso.

As longarinas das grades laterais são arredondadas no lado estreito superior. O lado arredondado deve apontar para cima em todas as longarinas de grades laterais.

☞ Insira agora a longarina da grade lateral larga no par inferior dos pinos metálicos e deixe a outra extremidade da longarina pousada no piso.

Tenha em atenção a situação de montagem conforme a foto.

☞ Repita o mesmo procedimento para o outro lado da cabeceira.

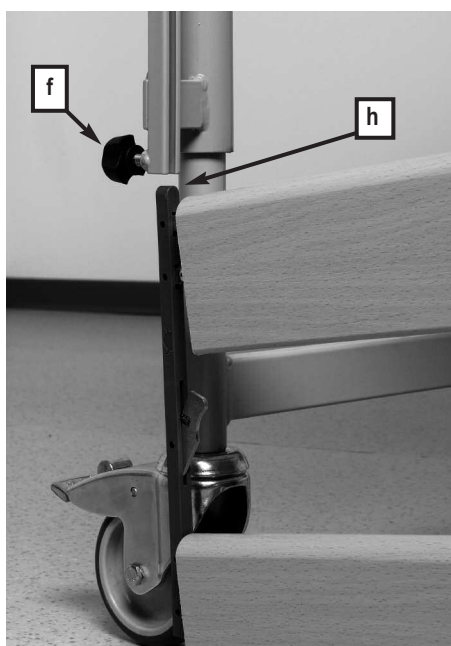


### Holzseitengitter

- ☞ Stecken Sie nun den Seitengitterholm [7] auf die Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.
- ☞ Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.
- ☞ Stecken Sie nun den zweiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.
- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

### Grades laterais em madeira

- ☞ Insira agora a longarina da grade lateral [7] nos pinos metálicos no painel da cabeceira e deixe a outra extremidade da longarina pousada no piso.
- ☞ As longarinas das grades laterais são arredondadas no lado estreito superior. O lado arredondado deve apontar para cima em todas as longarinas de grades laterais.
- ☞ Insira agora a segunda longarina da grade lateral no par inferior dos pinos metálicos e deixe a outra extremidade da longarina pousada no piso.
- ☞ Repita o mesmo procedimento para o outro lado da cabeceira.



Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

- ☞ Nehmen Sie *beide* Kunststoffschieber aus der Führungsschiene nach unten heraus.

**Die abgerundete Seite des Kunststoffschiebers [h] muss immer nach oben weisen.**

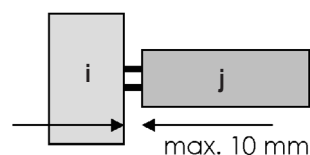
- ☞ Führen Sie jetzt den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.
- ☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube [f] wieder hinein und ziehen sie fest.
- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Fußteils.

Passe ao painel Parte dos pés:

- ☞ Remova *ambas* as corrediças de plástico da calha guia para baixo.

**O lado arredondado da corrediça [h] de plástico deve apontar sempre para cima.**

- ☞ Insira agora a corrediça de plástico na calha guia da parte dos pés e deslize-a para cima até a mesma encaixar.
- ☞ Para que a corrediça de plástico não possa cair, [f] volte a aparafusar o parafuso serrilhado e aperte-o.
- ☞ Repita o mesmo procedimento para o outro lado da parte dos pés.



- ☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmen [j] und der Führungsschiene [i]. Er darf max. 10 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestützen der Betthäupter gedrückt werden.

- ☞ Verifique a distância restante entre as extremidades da longarina [j] e da calha guia [i]. Deve ser de, no máximo, 10 mm.

Caso a distância seja superior, a estrutura da área de repouso deve ser novamente comprimida até ao batente da tubeira de admissão dos painéis.

## ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Das Zentrale Steuergerät versorgt die Antriebsmotoren über Spiralkabel mit der nötigen Spannung. Die Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren eingesteckt werden. Andererseits müssen die Spiralkabel von den Antriebsmotoren in das Zentrale Steuergerät eingesteckt werden. Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.

## LIGAÇÃO ELÉTRICA

O aparelho de comando central alimenta os motores de acionamento através de cabos em espiral com a tensão necessária. Os cabos em espiral dos motores de acionamento devem ser inseridos na tomada correta do aparelho de comando central. Antes de ligar o cabo deve remover o material de embalagem de todos os cabos.



### STECKERBELEGUNG DES STEUERGERÄTES

Die Spiralkabel, die zu den jeweiligen Antriebsmotoren führen, sind am Zentralen Steuergerät wie folgt gekennzeichnet:

- 1 Motor Rückenlehne
- 2 Motor Oberschenkellehne
- 3 Motor Betthaupt/Kopf
- 4 Motor Betthaupt/Fuß
- HB Handschalter



**Warnung!**  
**Aviso!**

Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Spiralkabel Nr. 3 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Kopf. Spiralkabel Nr. 4 führt zum Antriebsmotor des Betthaupt/Fuß. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

Nach erfolgter Installation:

- ☞ Verschließen Sie das Steuergerät mit dem zugehörigen Deckel.
- ☞ Verlegen Sie die Kabel für die Antriebsmotoren und den Handschalter unter dem Liegeflächenrahmen.



**Vorsicht!**  
**Cuidado!**

Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.



**Wichtig!**  
**Importante!**

Achten Sie beim Austausch einzelner elektrischer Komponenten stets darauf, dass deren Stecker bis zum Anschlag in das Zentrale Steuergerät eingesteckt sind und die Steckerabdeckleiste wieder angebracht wird. Nur so ist absolute Dichtigkeit und eine einwandfreie Funktion gewährleistet.

### ZUGENTLASTUNG DES NETZKABELS

Unter dem Liegeflächenrahmen befindet sich die Zugentlastung für das Netzkabel.

- ☞ Stellen Sie sicher, dass das Netzkabel in der Zugentlastung eingehängt ist und fest sitzt.



**Vorsicht!**  
**Cuidado!**

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen des Netzkabels notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Das Netzkabel darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten! Beim Verstellen des Bettes darf es sich nicht zwischen beweglichen Teilen verfangen!

### OCUPAÇÃO DE CONETORES DO APARELHO DE COMANDO

Os cabos em espiral que conduzem aos respectivos motores de acionamento estão identificados da seguinte forma no aparelho de comando central:

- 1 Motor Apoio de costas
- 2 Motor Apoio de coxa
- 3 Motor Painel de cabeceira
- 4 Motor Painel da parte dos pés
- HB Interruptor manual

Tenha em atenção a atribuição correta dos motores de acionamento que servem para o ajuste em altura! Não podem ser trocados! Cabo em espiral n.º 3 conduz ao motor de acionamento do painel de cabeceira. Cabo em espiral n.º 4 conduz ao motor de acionamento do painel da parte dos pés. Apenas deve ser possível uma posição de maior profundidade de pés.

Depois de efetuada a instalação:

- ☞ Tape o aparelho de comando com a tampa correspondente.
- ☞ Disponha os cabos para os motores de acionamento e o interruptor manual por baixo da estrutura da área de repouso.

Certifique-se de que não existem cabos danificados, de que não se formam laços e de que os cabos não possam ficar presos por peças móveis.

Durante a substituição de componentes elétricos individuais tenha sempre em atenção que os seus conetores se encontram inseridos até ao batente no aparelho de comando central e de que a barra de cobertura dos conetores deve ser novamente colocada. Apenas assim está garantida uma estanqueidade absoluta e uma função perfeita.

### ALÍVIO DE TRAÇÃO DO CABO DE REDE

Debaixo da estrutura da área de repouso encontra-se o dispositivo de alívio de tração para o cabo de rede.

- ☞ Garanta que o cabo de rede está suspenso no dispositivo de alívio de tração e assenta de forma segura.

É necessário um cuidado especial ao dispor o cabo. Certifique-se de que não está danificado nem forma laços! O cabo de rede não deve ficar debaixo dos roletes durante a deslocação da cama! Durante o ajuste da cama não deve ficar preso entre as peças móveis!



## ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

**Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!**

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

## REQUISITOS RELATIVOS AO LOCAL DE MONTAGEM

■ Deve existir espaço suficiente para toda a área de ajuste da cama. Não devem existir obstáculos como móveis, peitoris, etc.

■ O espaço debaixo da cama deve permanecer livre.

■ Antes da utilização sobre pavimento de parquet, verifique se, devido à impermeabilização do piso existente, podem ocorrer colorações devido aos roletes. A utilização sobre tijaleta, alcatifa, laminado e linóleo é segura.

A BURMEIER não se responsabiliza por danos que possam ocorrer devido ao uso diário sobre os pisos.

■ Deve existir (se possível) uma tomada de rede de 230 Volt instalada corretamente nas proximidades da cama.

■ Certifique-se de que durante a aplicação de outros equipamentos adicionais (por ex. compressores de sistemas de acolhimento por ar, etc.) está garantida uma fixação e função segura de todos os equipamentos adicionais. Aqui tenha especialmente em atenção a colocação segura de todos os cabos de ligação móveis, tubos flexíveis, etc. Em caso de dúvidas contacte os fabricantes dos equipamentos adicionais ou a BURMEIER.

**Tenha em atenção os seguintes pontos durante a instalação da cama, para minimizar ao máximo possíveis perigos de incêndio devido a influências exteriores. Instrua os utilizadores e o pessoal técnico especializado relativamente a estes pontos!**

■ Se possível apenas utilize colchões e roupa de cama retardadores de chamas.

■ Apenas utilize colchões adequados, não demasiado moles conforme a DIN 13014. Para além disso esses colchões não deverão ser facilmente inflamáveis conforme a DIN 597, Parte 1 e 2.

■ Evitar fumar na cama, uma vez que em função dos colchões e da roupa de cama utilizados, não pode ser garantida resistência a utensílios dos fumadores.

■ Apenas utilize equipamentos adicionais em perfeito estado (por ex. cobertores elétricos) e outros equipamentos elétricos (por ex. iluminação, rádios).

■ Garanta que estes equipamentos apenas são utilizados de acordo com a sua finalidade e que os equipamentos não possam inadvertidamente ir parar sobre ou debaixo da roupa de cama (perigo de incêndio em consequência da acumulação de calor).

■ Evite a utilização de acoplamentos de encaixe em cabos de extensão ou blocos de tomadas múltiplas debaixo da cama (perigo de incêndio em consequência de líquidos penetrantes).

■ Ligue a cama diretamente a uma tomada. Não deve ser utilizados cabos de extensão e/ou tomadas múltiplas.



**ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT**

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

**Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 12 bis 18 im betriebsbereiten Zustand.**

**DEMONTAGE**

- ☞ Entfernen Sie den Aufrichter.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.
- ☞ Bremsen Sie alle vier Laufrollen.
- ☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.
- ☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltteils aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.
- ☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

**Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:**

- ☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.
- ☞ Entfernen Sie den Sicherungssplint von der Hubstange des Antriebsmotors für die Rückenlehne.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.
- ☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

**ALCANÇAR A OPERACIONALIDADE**

- Após montagem da cama execute uma verificação conforme o capítulo 6.
- Antes da primeira utilização e de cada reutilização limpe e desinfete a cama conforme o capítulo 5.

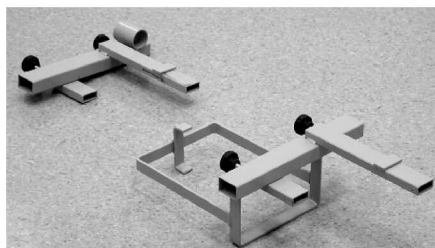
**Após execução bem-sucedida e observação de todos os passos das páginas 12 a 18 a cama encontra-se em estado operacional.**

**DESMONTAGEM**

- ☞ Remova o punho de elevação.
- ☞ Desloque a cama para a posição horizontal.
- ☞ Trave os quatro roletes.
- ☞ Remova todas as longarinas das grades laterais em sequência
- ☞ Insira novamente a corredeira de plástico nas calhas guia. Volte a aparafusar o parafuso serrilhado nas calhas guia.
- ☞ Desloque a cama novamente para a posição horizontal inferior.
- ☞ Retire a ficha de rede da fonte de alimentação comutada da tomada;
- ☞ Retire a ficha de rede do cabo de alimentação da tomada de ligação.
- ☞ Retire o dispositivo de alívio de tensão e a ficha dos motores de acionamento do apêndice de cabeceira e da parte dos pés.
- ☞ Solte os parafusos serrilhados na estrutura da área de repouso na extremidade dos pés para remover a estrutura em tubo da parte dos pés; de seguida solte os parafusos serrilhados na estrutura da área de repouso na extremidade da cabeceira para remover a estrutura de tubo da parte da cabeceira. Volte a aparafusar os parafusos serrilhados na estrutura da área de repouso para que não se percam.

**Para desmontar a estrutura da área de repouso proceda da seguinte forma:**

- ☞ Coloque a estrutura da área de repouso na vertical junto a uma parede com a cabeceira para baixo.
- ☞ Remova o pino de segurança da barra de elevação do motor de acionamento para o apoio de costas.
- ☞ Solte os parafusos serrilhados em ambos os pontos de ligação da estrutura da área de repouso.
- ☞ Separe as partes da estrutura.
- ☞ Volte a aparafusar os parafusos serrilhados na estrutura da área de repouso para que não se percam.



## LAGERHILFEN

Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestützen eines Betthauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.

☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.

☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die längeren Aufnahmen **[m]**, sodass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbügel **[14]** zeigen nach außen.

☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die kurzen Aufnahmen **[l]**, sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.

Sichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umherschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.

☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.

☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb **[n]**.

☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse **[k]**.

☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.

## SUPOORTE AUXILIARES DE ARMAZENAMENTO

O suporte auxiliar de armazenamento une ambos os painéis e suporta ambas as metades da estrutura da área de repouso. Para além disso o suporte auxiliar de armazenamento disponibiliza suportes para ambas as longarinas das grades laterais e o punho de elevação.

☞ Aparafuse ambas as partes do suporte auxiliar de armazenamento sobre as tubearias de admissão de um painel.

Todos os parafusos serrilhados do suporte auxiliar de armazenamento devem apontar no mesmo sentido.

As admissões para a estrutura da área de repouso devem apontar para cima; o cesto para as longarinas das grades laterais para dentro e a admissão para o punho de elevação para fora.

Utilize os parafusos serrilhados da área de repouso.

☞ Aparafuse o segundo painel.

☞ Em primeiro insira uma metade da estrutura da área de repouso (metade do lado dos pés) nas admissões mais compridas **[m]**, de modo que a extremidade dos pés aponte para baixo. As pegas dos colchões **[14]** apontam para fora.

☞ Depois insira a outra metade da estrutura da área de repouso (apoio de costas) nas admissões curtas **[l]**, de modo que a extremidade da cabeceira (mangas do punho de elevação) aponte para baixo. As pegas do colchão apontam para dentro.

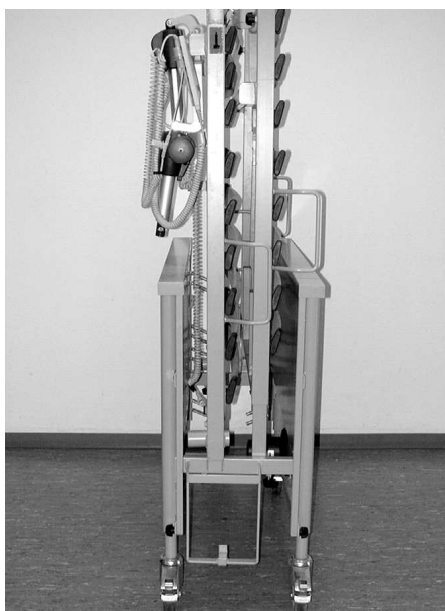
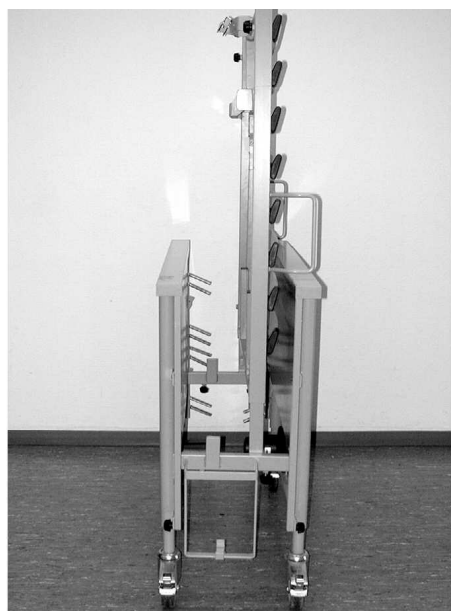
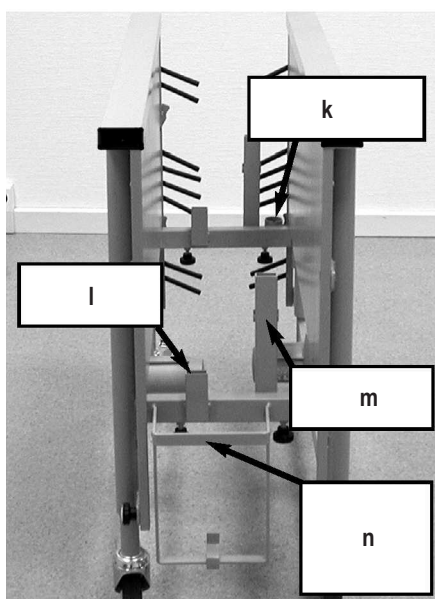
Fixe as barras de elevação dos motores de acionamento contra movimentos indesejados com braçadeiras ou idêntico.

☞ Aperte todos os parafusos serrilhados.

☞ Coloque as longarinas das grades laterais no cesto **[n]**.

☞ Insira o punho de elevação na manga prevista **[k]**.

☞ A cama está agora pronta para transporte e armazenamento.



## ALLGEMEINE SICHERHEITS- HINWEISE ZUM BETRIEB



**Warnung!**  
**Aviso!**

- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

## INDICAÇÕES DE SEGURANÇA ESPECIAIS RELATIVAS AO FUNCIONAMENTO

- Durante a operação da cama use calçado fechado para evitar ferimentos nos dedos dos pés.
- Garanta que, no mínimo, três roletes estão travados.

## SPEZIELLE SICHERHEITS- HINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



**Warnung!**  
**Aviso!**

- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
  - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Netz- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen.
- Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

## INDICAÇÕES DE SEGURANÇA ESPECIAIS RELATIVAS AO

### SISTEMA DE ACIONAMENTO

- Garanta que durante os procedimentos de ajuste não possam ficar presos ou feridos membros do paciente, do utilizador e de outras pessoas, especialmente crianças presentes, pelos apoios ou estruturas da cama.
- Para proteção do paciente contra procedimentos de ajuste inadvertidos, bloqueie sempre o ajuste elétrico do apoio de costas e apoio de coxa no interruptor manual, quando as longarinas das grades laterais estiverem colocadas (perigo de esmagamento de membros durante o ajuste do apoio de costas e do apoio de coxa).
- Em caso de aplicação de acessórios na cama vigora: Durante o ajuste não podem surgir pontos de esmagamento ou corte para o paciente devido à disposição destes acessórios. Caso isso não possa ser garantido, o utilizador deve impedir de forma segura o ajuste do apoio de costas e do apoio de coxa pelo paciente.
  - ▶ Por isso coloque o interruptor manual fora do alcance do mesmo (por ex. na extremidade dos pés) ou bloqueie as possibilidades de ajuste no interruptor manual.
- Garanta que o cabo de rede e do interruptor manual não possa ficar preso ou ser danificado de outra forma.
- Garanta que apenas são utilizados interruptores manuais em perfeito estado. Interruptor manual com defeito (por ex. com película com rutura ou amassada) podem conduzir ao funcionamento autónomo e dessa forma colocar o paciente em risco.
- Se necessário, desloque a altura da área de repouso para a posição final superior ou inferior, no entanto pelo menos 1 x por dia. Deste modo, permite uma compensação automática de ambos os atuadores lineares independentes e, assim, uma área de repouso horizontal.



**Vorsicht!  
Cuidado!**

- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Ziehen Sie den Netzstecker bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.
- Stellen Sie vor jedem Verfahren des Bettes sicher, dass das Netzkabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann. Das Netzkabel ist bei jedem Verfahren in den dafür vorgesehenen Netzkabelhalter einzuhängen.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.



**Wichtig!  
Importante!**

- ♦ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf den Handschalter, wieder.
  - ♦ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:  
1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.
  - ♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab.
  - ♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.
  - ♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).
- Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

## HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen ist im Handschalter eine Sperrfunktion eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

■ Antes de cada deslocação da cama garanta que o cabo de rede não possa ser estendido, passado por cima ou danificado de outra forma.

■ Em cada mudança de local retire a ficha de rede da tomada.

■ Antes de cada deslocação da cama garanta que o cabo de rede não possa ser estendido, passado por cima ou danificado de outra forma. Antes de cada deslocação da cama, o cabo de rede deve ser suspenso no suporte de cabo de rede previsto para o efeito.

■ Em caso de procedimentos de ajuste garanta que não há obstáculos como móveis ou tetos inclinados. Dessa forma evita danos.

♦ Um dispositivo eletrônico de sobrecarga provoca a desativação na unidade de comando central em caso de carga excessiva. Após eliminação da sobrecarga o sistema de acionamento volta a funcionar com nova pressão no botão do interruptor manual.

♦ Não pode ser excedido um tempo de funcionamento permanente de 2 minutos! Depois cumprir uma pausa mínima de 18 minutos. Igualmente possível:  
1 minuto de funcionamento permanente e 9 minutos de pausa.

♦ Caso o tempo de funcionamento permanente não seja cumprido (por ex. devido ao "Brincar" constante no interruptor manual), por motivos de segurança um componente térmico do fusível desativa a alimentação energética.

♦ A área de ajuste de todas as funções apenas é elétrica/mechanicamente possível dentro dos limites.

♦ Apesar do cumprimento de todos os valores limite prescritos, como em qualquer equipamento elétrico, não podem ser excluídas interferências de e sobre outros equipamentos elétricos adjacentes (por ex. "Estalidos" no rádio).

Nesses casos raros aumente a distância entre os equipamentos; não utilize a mesma tomada ou desligue temporariamente o equipamento que causa interferências ou sujeito às mesmas.

## INTERRUPTOR MANUAL

Os procedimentos de ajuste elétricos podem ser comandados com o [8] interruptor manual.

A área de ajuste de todas as funções apenas está elétrica/mechanicamente limitada dentro das gamas permitidas.

Por motivos de segurança encontram-se montadas funções de bloqueio no interruptor manual. Dessa forma, para proteção do paciente, os procedimentos de ajuste podem ser bloqueados no interruptor manual caso, na opinião do médico assistente, o estado clínico do paciente o exija.

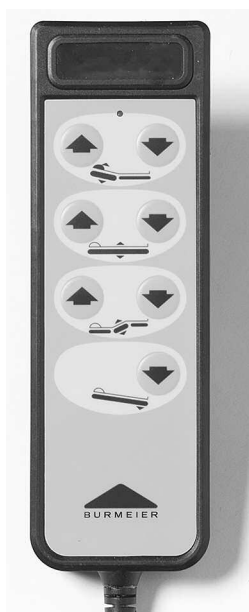


Rückenlehne  
Apoio de costas

Höhe der Liegefläche  
Altura da área de repouso

Oberschenkellehne  
Apoio de coxa

Fußtieflage  
Posição de maior  
profundidade de pés



- ◆ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.
- ◆ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.
- ◆ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP 54).

#### BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.
- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:
  - ➔ Heben
  - ➔ Senken

Bei Tastendruck leuchtet die grüne LED im Handschalter.

- ◆ O interruptor manual pode ser suspenso na cama com o seu gancho elástico.
- ◆ O cabo em espiral possibilita uma grande liberdade de movimentos.
- ◆ O interruptor manual é estanque e lavável (IP 54).

#### OPERAÇÃO DO INTERRUPTOR MANUAL

- Instrua o paciente sobre as funções do interruptor manual!
- Os motores de acionamento funcionam enquanto o respetivo botão for premido.
- As possibilidades de ajuste são possíveis em ambos os sentidos até à posição de maior profundidade dos pés.
- Basicamente para os botões vigora:
  - ➔ Elevar
  - ➔ Baixar



#### Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.

#### Ajuste do apoio de costas

Prima este botão, caso pretenda ajustar o ângulo de incidência do apoio de costas.



#### Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

#### Ajuste da altura da área de repouso

Prima este botão, caso pretenda ajustar a altura da área de repouso.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

Caso a cama se encontre na posição de maior profundidade de pés, a área de repouso é automaticamente colocada na horizontal, caso seja deslocada para a posição mais baixa ou mais alta.



#### Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

#### Ajuste do apoio de coxa

Prima este botão, caso pretenda ajustar o ângulo de incidência do apoio de coxa.



#### Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ➔ aktiv.

#### Ajuste da posição de maior profundidade de pés

Prima este botão, caso pretenda ajustar a posição de maior profundidade de pés. Neste botão apenas se encontra ativa a função ➔ "Baixar".

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

Caso a cama se encontre na posição de maior profundidade de pés, a área de repouso é automaticamente colocada na horizontal, caso seja deslocada para a posição mais baixa ou mais alta.

- Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

- Antes de ajustar a posição de maior profundidade de pés solte os travões de ambos os roletes do lado da cabeceira ou dos pés para evitar possíveis danos no piso.





**Warnung!**  
**Aviso!**



**Wichtig!**  
**Importante!**



## SPERRFUNKTION

**Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!**

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

### Antriebe freigegeben:

Sperrschlüssel in Handschalter eingesetzt.

### Antriebe gesperrt:

Sperrschlüssel aus Handschalter gezogen.

## FUNÇÃO DE BLOQUEIO

**A operação da função de bloqueio é permitida exclusivamente aos utilizadores!**

Caso o estado do paciente seja tão crítico que o ajuste da cama através do interruptor manual constitua um perigo para o paciente, o utilizador deve bloquear o mesmo imediatamente. A cama hospitalar permanece na posição do momento da desativação.

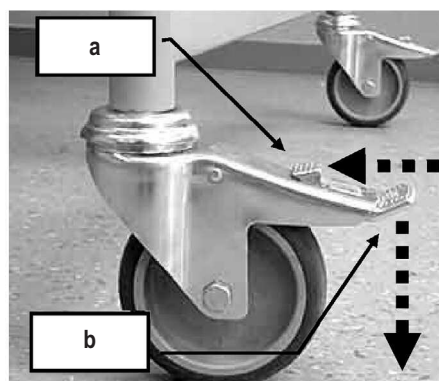
Aquando do fornecimento da cama a fechadura de bloqueio encontra-se fixa no interruptor manual com uma braçadeira. A chave de bloqueio não foi concebida para a utilização pelo paciente. A chave de bloqueio deve ser removida do interruptor manual. O utilizador ou uma pessoa incumbida pelo médico deverá **conservar** a chave de bloqueio.

### Autorizar o acionamento:

Chave de bloqueio inserida no interruptor manual.

### Acionamento bloqueado:

Chave de bloqueio retirada do interruptor manual.



**Warnung!**  
**Aviso!**



**Wichtig!**  
**Importante!**

## LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

☞ **Bremsen [b]:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren [a]:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

■ Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

## ROLETES

A cama está sobre quatro roletes direcionáveis [11] que estão todos equipados com um travão de mão.

☞ **Travões [b]:** Pisar a alavanca de pé para baixo.

☞ **Deslocação [a]:** Pisar a alavanca de pé no sentido do tubo vertical.

■ Durante a operação da cama use calçado fechado para evitar ferimentos nos dedos dos pés.

■ Garanta que, no mínimo, três roletes estão travados.

■ Apenas desloque a cama caso a cama se encontre na posição de repouso mais profunda.

■ Antes de cada deslocação da cama garanta que a fonte de alimentação comutada foi posicionada de forma segura sobre a cama passado para que não possa cair.



**Wichtig!  
Importante!**

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass alle Laufrollen umgebremst sind, um eine erhöhte Abnutzung der Rollenauflfläche und ggf. Abriebsspuren auf dem Boden zu vermeiden.

■ Antes de cada deslocação da cama garanta que todos os roletes se encontram travados, para evitar um aumento do desgaste da superfície de rolamento dos roletes e, se necessário, vestígios de abrasão no piso.



## NETZKABELHALTER

Der Netzkabelhalter befindet sich direkt am Netzkabel. Mit dem Netzkabelhalter lässt sich das Netzkabel für den Transport sicher am Bett befestigen.

## SUPOORTE DO CABO DE REDE

O suporte do cabo de rede encontra-se diretamente no cabo de rede. Através deste suporte, é possível fixar com segurança o cabo de rede na cama para efetuar o transporte.



**Vorsicht!**

■ Das Netzkabel muss vor jedem Umherfahren des Bettes mit dem Netzkabelhalter am Bett befestigt werden, sonst können durch Abreißen, Überfahren, Abquetschen Schäden am Netzkabel auftreten. Diese Beschädigungen können zu elektrischen Gefährdungen und Funktionsstörungen führen.

■ Antes de cada deslocação da cama, o cabo de rede deve ser fixo na cama com o respetivo suporte, caso contrário, podem ocorrer danos no cabo de rede devido a rutura, passagem por cima, esmagamento. Estes danos podem originar situações de perigo elétrico e avarias de funcionamento.



**Warnung!  
Aviso!**

## AUFRICHTER

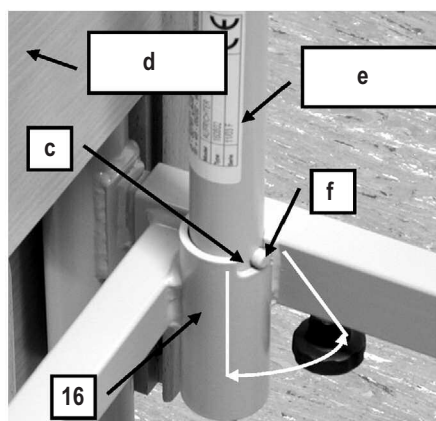
■ Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

## PUNHO DE ELEVAÇÃO

■ A capacidade de carga máxima do punho de elevação na sua extremidade frontal é de 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter [e] ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

Um punho de elevação aplicado na cama [e] possibilita ao paciente uma subida para a/ descida da cama mais fácil.



In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite [d], befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [16]. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung [c], die zusammen mit dem Stift [f] den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

Em ambos os cantos da estrutura da área de repouso no lado da cabeceira [d] encontram-se duas mangas do punho de elevação redondas [16]. A manga do punho de elevação tem uma ranhura no lado superior [c] que, juntamente com o pino, [f] limita a área rotativa do punho de elevação. O punho de elevação deverá ser colocado no lado da cama em que o paciente sobe e desce para a mesma.

### Anbringen

☞ Den Aufrichter [2] in die Hülse stecken. Der Metallstift [b] muss sich in der Aussparung [c] der Hülse befinden.

### Colocação

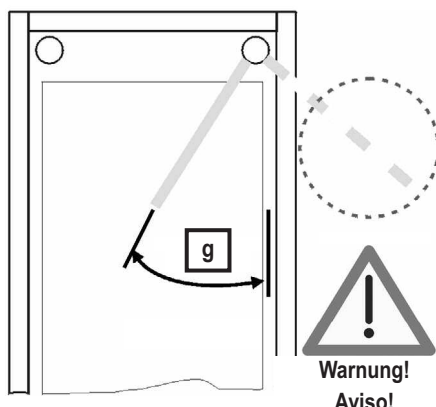
☞ Inserir o punho de elevação [2] na manga. O pino metálico [b] deve encontrar-se na ranhura [c] da manga.

### Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

### Remoção

☞ Retirar o punho de elevação em linha reta por cima para fora da manga.



**Warnung!  
Aviso!**

### Schwenkbereich des Aufrichters [g]

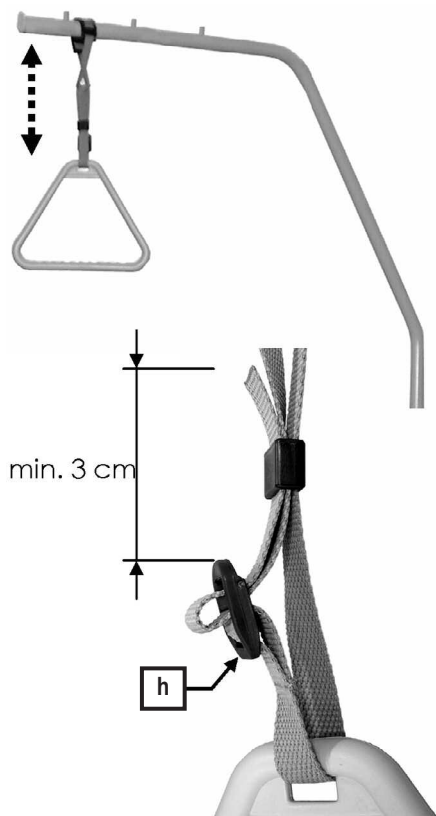
Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

### Área rotativa do punho de elevação [g]

Não rodar o punho de elevação fora da cama. Existe o perigo de a cama tombar devido à tração no punho de elevação.

O pino metálico do punho de elevação deve encontrar-se sempre na ranhura.



## TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.

### Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

### Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[1]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

**Hinweis:** Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss **[h]** eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss **[h]** übersteht.

## PUNHO EM TRIÂNGULO

É possível fixar um punho em triângulo (pega) no punho de elevação. O paciente pode levantar-se nesse punho em triângulo e dessa forma mudar de posição.

Controle regularmente o punho em triângulo e o cinto quanto a danos (ver capítulo 6). Um punho em triângulo ou cinto danificado devem ser substituídos imediatamente.

### Durabilidade

Nesse punho em triângulo encontra-se um relógio com data. Em caso de utilização normal o punho em triângulo tem uma durabilidade de, no mínimo, cinco anos. Após esse período deve ser executada regularmente uma verificação visual para averiguar se é permitida a continuidade da utilização.

### Gama de ajuste da pega

A altura da pega pode ser ajustada através do cinto regulável na gama de aprox. 55 cm a 70 cm (medido a partir do canto superior do colchão).

☞ Desloque o laço fixo do punho em triângulo **[1]** sobre o primeiro pino do punho de elevação.

☞ Verifique a fixação segura, puxando com força o punho em triângulo para baixo.

**Indicação:** A capacidade de carga máxima do punho de elevação na extremidade frontal é de 75 kg.

■ É possível ajustar o punho em triângulo em altura através do cinto.

■ Tenha atenção para que o cinto esteja corretamente inserido **[h]** no fecho do cinto.

■ Tenha atenção para que a extremidade do Cinto esteja, no mínimo, sobreposta ao fecho do cinto **[h]** em 3 cm.

## UNTERSCHENKELLEHNE (OPTIONAL)

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

### Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

### Absenken

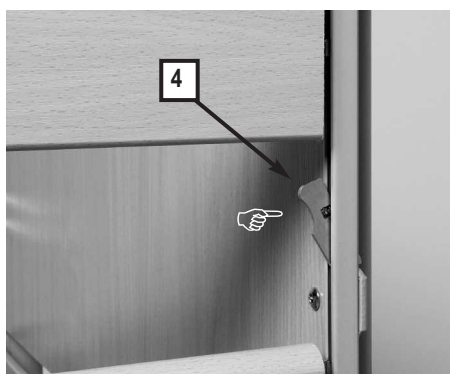
☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.  
☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



**Warnung!**  
**Aviso!**

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.



## SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

### Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

### Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.  
☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



**Warnung!**  
**Aviso!**

### Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.
- Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

## APOIO PARA PARTE INFERIOR DA PERNA (OPCIONAL)

Em caso de apoio de coxa colocado o apoio para parte inferior da perna [5] pode ser ajustado individualmente. Para esse efeito, debaixo do apoio da parte inferior da perna encontram-se duas ferragens de ajuste de encaixe, que bloqueiam o apoio da parte inferior da perna na sua posição.

### Elevar

☞ Eleve o apoio da parte inferior da perna na extremidade dos pés - não nas pegas do colchão - até à posição pretendida. O apoio da parte inferior da perna encaixa automaticamente.

### Baixar

☞ Em primeiro eleve o apoio da parte inferior da perna até ao batente superior.  
☞ Baixe lentamente o apoio para parte inferior da perna.

Caso o apoio da parte inferior da perna não se encontre travado, existe o perigo de ferimentos.

Caso o apoio de coxa seja baixado, o apoio da parte inferior da perna baixa junta e automaticamente.

## GRADES LATERAIS

As grades laterais são uma proteção adequada para pacientes contra queda da cama. No entanto, não são adequadas para evitar que o mesmo abandone intencionalmente a cama.

### Colocação

☞ Retire as longarinas das grades laterais [3] sequencialmente numa extremidade por cima até encaixarem na posição superior em ambas as extremidades. Não deve ser possível um deslizamento para cima ou para baixo.

☞ Verifique o encaixe através de pressão a partir de cima nas longarinas das grades laterais.

### Baixar

☞ Eleve um pouco as longarinas das grades laterais.

☞ Prima a alavanca de desbloqueio [4] e baixe lentamente as longarinas das grades laterais.

### Indicações de segurança especiais em caso de utilização de grades laterais:

- Apenas utilize equipamentos adicionais em perfeito estado, grades laterais não danificadas com medidas de folga permitidas que encaixem de forma segura.
- Garanta que apenas são utilizadas grades laterais originais da BURMEIER adequadas, autorizadas por nós como acessório para o respetivo modelo de cama ou integradas na cama.



■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

► Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

► Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

**Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.**

■ Antes da utilização de grades laterais avalie e considere o estado clínico e especificidades na estrutura física do paciente:

► Caso o paciente, por ex. esteja intensamente confuso ou irrequieto, dispense as grades laterais e opte por medidas de segurança alternativas como cintos de fixação, camisa de força, etc.

► Em caso de pacientes especialmente pequenos e frágeis deverá ser usada, se necessário, uma proteção adicional para redução das folgas das grades laterais. Utilize por B. almofadas de proteção (acessórios, ver capítulo 8), cintos de fixação, etc.

Apenas assim está garantida uma função de proteção efetiva e segura. O perigo do paciente ficar preso ou de deslizamento do mesmo é reduzido.

■ Apenas utilize colchões adequados, não demasiado moles conforme a DIN 13014 com uma altura de 10 até, no máximo, 18 cm. Para além disso esses colchões não deverão ser facilmente inflamáveis conforme a DIN 597, Parte 1 e 2.

■ Caso sejam utilizados sistemas de acolhimento mais elevados como por ex. Colchões anti decúbito, deve estar garantida uma altura efetiva das grades laterais de, no mínimo, 22 cm acima do colchão sem carga. Devem ser tomadas medidas adequadas para proteção do paciente. Isto é atingido através de uma aplicação nas grades laterais (acessório).

■ As peças mecânicas que garantem a fixação à estrutura da cama e à grade lateral devem ser verificadas regularmente quanto a danos. Isto não deverá ocorrer apenas antes da colocação de uma grade lateral, mas também durante a utilização em distâncias menores (no mínimo, antes de cada reutilização).

■ Para proteção do paciente contra ajuste motorizados inadvertidos, bloqueie sempre o ajuste elétrico do apoio de costas e do apoio de coxa no interruptor manual, quando as longarinas das grades laterais estiverem colocadas. Caso contrário existe o perigo de esmagamento de membros durante o ajuste do apoio de costas e do apoio de coxa.

■ Antes de baixar as longarinas das grades laterais certifique-se de que não se encontram membros do paciente na área de movimento das longarinas. Dessa forma evita esmagamentos e ferimentos.

**Caso estas indicações de segurança não sejam observadas, existe o perigo do paciente ficar preso na grade lateral e de queda devido a medidas da ranhura demasiado grandes em consequência de danos, da utilização de grades laterais inadequadas ou do encaixe incompleto das grades laterais.**



## NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

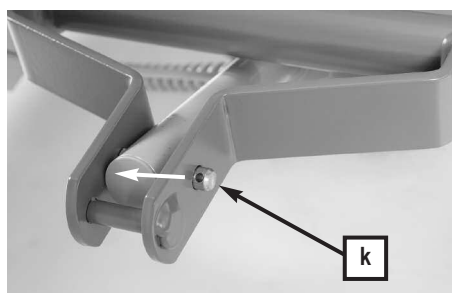
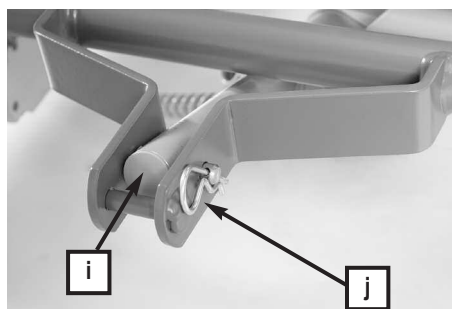
**Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!**



**Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!**

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.



☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

☞ Der zweite Anwender zieht nun den Sicherungssplint **[j]** und entfernt den Bolzen **[k]**.

☞ Der Motor ist **[i]** nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.



**Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!**

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und den Bolzen einsetzen.

☞ Sichern Sie den Bolzen mit dem Sicherungssplint.

## ABAIXAMENTO DE EMERGÊNCIA DO APOIO DE COSTAS

Em caso de falha da alimentação energética ou do sistema de acionamento elétrico é possível em caso de emergência baixar manualmente o apoio de costas colocado.

**Para isso são obrigatoriamente necessários dois utilizadores!**

**A inobservância destas indicações de segurança e de utilização pode conduzir a ferimentos graves do utilizador e do paciente devido a queda descontrolada do apoio de costas!**

Este abaixamento de emergência a utilizar em caso de emergência apenas pode ser executado por utilizadores que dominem de forma segura a operação descrita de seguida.

Recomendamos vivamente que exercite este abaixamento de emergência em condições normais. Dessa forma, em caso de emergência poderá reagir rápida e adequadamente.

☞ Alivie o apoio de costas antes do abaixamento de emergência.

☞ O primeiro utilizador eleva ligeiramente o apoio de costas no rebordo exterior, na cabeceira e mantém a mesma fixa nesta posição.

☞ O segundo utilizador puxa agora o pino de fixação **[j]** e remove a cavilha **[k]**.

☞ O motor **[i]** está agora separado do apoio de costas e é afastado para baixo.

☞ Agora o primeiro utilizador baixa o apoio de costas.

**Caso o apoio de costas caia livremente o paciente e/ou o segundo utilizador podem ser feridos!**

☞ Para voltar a colocar a cama no estado original: Volte a rodar a barra de elevação para cima e insira a cavilha.

☞ Fixe a cavilha com o pino de fixação.

## REINIGUNG UND DESINFEKTION

### ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

**Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!**



**Vorsicht!  
Cuidado!**

#### Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!  
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.  
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

## LIMPEZA E DESINFECÇÃO

### GENERALIDADES

A limpeza é a medida e o requisito mais importante para uma desinfecção térmica bem-sucedida.

No geral uma limpeza rotineira da cama, em caso de utilização pelo mesmo paciente é higienicamente suficiente.

Uma desinfecção da estrutura da cama apenas é necessária em caso de uma contaminação visível com com material infeccioso ou potencialmente infeccioso (sangue, cadeira, pus) ou em caso de existência de uma doença infecciosa mediante solicitação do médico.

**Em caso de troca de paciente a cama deve ser previamente limpa e desinfetada!**

#### Antes do início dos trabalhos de limpeza tenha em atenção:

- Retire a ficha de rede da tomada e conserve-a de modo que a mesma não entre em contacto com demasiada água ou produto de limpeza (colocar em saco plástico).
- Garanta que todas as fichas na fonte de alimentação comutada e nos motores de acionamento estão inseridas conforme as prescrições.
- Nenhum dos componentes elétricos pode apresentar danos exteriores; caso contrário pode penetrar água ou produto de limpeza. Isto pode conduzir a avarias de funcionamento, danos dos componentes elétricos.
- Antes da recolocação em funcionamento garanta que não permanece qualquer humidade residual nos contactos elétricos. Isto acontece através da secagem ou do sopro da ficha de rede.
- Os componentes elétricos não podem ser expostos a jato de água, limpador de alta pressão ou idêntico!  
Limpeza apenas com panos húmidos!
- Caso exista a suspeita de penetração de água ou outro tipo de humidade nos componentes elétricos, retire imediatamente a ficha de rede da tomada e não a volte a inserir na tomada.  
Identifique claramente a cama hospitalar como "Defeituosa" e coloque-a fora de funcionamento. Comunique de imediato o fato ao proprietário responsável.
- Caso as prescrições não sejam cumpridas, não podem ser excluídos danos consideráveis na cama e seus agregados elétricos, bem como erros consequentes!

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

**Hinweis:** Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

## EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

## PLANO DE LIMPEZA E DESINFECÇÃO

■ Retire a roupa de cama e entregue-a para lavar.

■ Limpe todas as superfícies incluindo a do estrado e a área de repouso em suportes de plástico ou grelhas de arame com um produto de limpeza suave e compatível com o ambiente. O mesmo vigora para o interruptor manual.

■ Caso a cama esteja suja com contaminações visíveis, por ex. material infeccioso ou potencialmente infeccioso, após a limpeza deve desinfetar a cama. Utilize desinfetantes adequados à respetiva superfície, conforme os produtos listados da DGHM (Sociedade alemã para higiene e microbiologia). O mesmo vigora para todas as camas de pacientes com doenças com obrigatoriedade de identificação conforme o § 6 a legislação relativa à proteção de infeções (IfSG), colonizações ou infeções com agentes patogénicos multirresistentes (por ex. MRSA, VRE) e todas as camas de cuidados intensivos e infecciosos. Nesse processo devem ser consideradas as concentrações indicadas na lista DGHM.

■ Uma desinfecção dos roletes apenas é necessária em caso de contaminação visível com material infeccioso ou potencialmente infeccioso.

**Indicação:** Uma desinfecção contínua apenas é necessária em pacientes com um agente patogénico multirresistente (por ex. MRSA) dentro de um centro hospitalar.

## INSTRUÇÃO DOS UTILIZADORES E DO PESSOAL TÉCNICO ESPECIALIZADO

Para garantir o procedimento correto durante a limpeza e a desinfecção, recomendamos a realização da respetiva instrução dos utilizadores e do pessoal técnico especializado. Na mesma deve ser transmitido que os seguintes pontos devem ser tidos em consideração:

■ A cama limpa deve ser transportada para a habitação do paciente de modo a entretanto não poder ser suja ou contaminada.

■ Durante a desmontagem da cama recomendamos a limpeza e desinfecção com pano imediatas da mesma. O pessoal técnico especializado deverá estar informado acerca das especificidades durante o processo de limpeza e desinfecção e execução da preparação de forma fiável (especificação dos processos de trabalho ou dos passos de trabalho individuais pelo proprietário). Nesse processo deve ser tido em atenção que apenas sejam utilizados desinfetantes listados pela DGHM com as concentrações indicadas pela mesma.

O desinfetante deve ser adequado à respetiva superfície.

■ Para esta atividade o pessoal técnico especializado deverá estar equipado com aventais e luvas impermeáveis (descartáveis).

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

■ Apenas devem ser utilizados panos limpos para a preparação, que de seguida devem ser colocados para lavar.

■ De seguida à preparação, antes de abandonar o local de aplicação, o pessoal técnico especializado deve desinfetar as mãos antes de se deslocar para o local de aplicação seguinte. O equipamento do pessoal técnico especializado deverá incluir um dispensador de desinfetante de mãos (com aplicador de pressão).

A limpeza imediata da cama no local tem a vantagem de não serem transportadas camas ou peças da cama "por limpar" juntamente com camas limpas no mesmo veículo. Desta forma é evitada uma alastramento de germes potencialmente infecciosos que eventualmente tenham aderido à estrutura da cama utilizada. Uma transmissão de germes na aceção de uma infeção nosocomial é certamente evitada em caso de conservação consequente desta recomendação.

Caso as camas não sejam utilizadas de imediato, estas devem ser armazenadas e cobertas para proteção contra o pó, a sujidade inadvertida e contaminação.

## PRODUTOS DE LIMPEZA E DESINFEÇÃO

Tenha em atenção as seguintes recomendações para que a capacidade de utilização desta cama se mantenha o máximo de tempo possível:

■ As superfícies devem estar íntegras, qualquer dano deve ser imediatamente reparado.

■ Recomendamos uma limpeza (a húmido). Na seleção do produto de limpeza deverá ser tido em atenção que este seja suave (inócuo para a pele e as superfícies) e compatível com o meio ambiente. No geral pode ser utilizado um produto de limpeza de uso doméstico.

■ Para a limpeza e conservação das peças metálicas pintadas é adequado um pano húmido, utilizando produto de limpeza suave de uso doméstico convencional.

■ Para a desinfeção com pano, deverá ser utilizado um desinfetante autorizado para a necessidade, listado pela DGHM (na concentração recomendada pela mesma). Os produtos e as concentrações, tal como estão indicadas na lista do Instituto de Robert Koch (ou anterior serviço de saúde federal), apenas têm de ser utilizados em caso de epidemias conforme a legislação relativa à proteção contra infeções e mediante solicitação do serviço de saúde responsável.

■ Apesar da muito boa resistência mecânica, os riscos, as marcas de impacto, que trespassem a camada de tinta completa, deverão ser selados com produtos de reparação adequados contra a penetração de humidade. Em caso de dúvidas a BURMEIER ou uma empresa especializada da sua preferência.



**Vorsicht!  
Cuidado!**



**Wichtig!  
Importante!**

■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

#### **Hinweis:**

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

#### **UMGANG MIT DESINFektionsMITTEL**

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaliert.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

■ Não utilize produtos agressivos, produtos de limpeza para aço inoxidável e produtos de limpeza abrasivos ou esponjas de limpeza. A superfície pode ser danificada.

#### **Indicação:**

Os desinfetantes de superfícies com base de aldeídos, regra geral têm a vantagem de apresentar um vasto espectro de ação, terem um erro proteico relativamente reduzido e de serem compatíveis com o meio ambiente. A sua vantagem principal está no seu potencial de alergenização e irritação. Os preparados com base de glucoprotamina não têm essa desvantagem e também são igualmente eficazes, maioritariamente um pouco mais caros. Os desinfetantes com base de compostos com desintegração de cloro podem atuar de forma corrosiva para os metais, plásticos, borracha e outros materiais em caso de contacto prolongado ou concentração demasiado elevada. Para além disso estes produtos possuem um assim designado erro proteico mais elevado, são irritantes para as mucosas e apresentam um baixo grau de sustentabilidade ambiental.

#### **MANUSEAMENTO DE PRODUTOS DE DESINFECÇÃO**

- Siga as instruções de utilização dos respetivos produtos e seus fabricantes. Tenha em atenção a dosagem precisa! Recomendamos aparelhos de dosagem automáticos.
- Aplique sempre a solução com água fria para evitar vapores irritantes para as mucosas.
- Use luvas para evitar o contacto direto com a pele.
- Não conserve as soluções de desinfetantes de áreas aplicadas em recipientes abertos com panos de limpeza flutuantes. Feche os recipientes!
- Utilize frascos possíveis de fechar com dispensador de dosagem por bombagem para a humedificação dos panos de limpeza.
- Após desinfecção da área executada ventile o espaço.
- Execute uma desinfecção com pano, não por pulverização! Em caso de uma desinfecção por pulverização é libertada uma grande parte do desinfetante como neblina de pulverização e dessa forma é inalada.
- Para além disso o efeito de limpeza adquire um papel importante.
- Não utilize álcool para áreas maiores.



## Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



**Wichtig!**  
**Importante!**

## Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



**Warnung!**  
**Aviso!**

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

**Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.**

## DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubeleugung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

## Bases legais

Os operadores de camas hospitalares têm o dever de, conforme o

- ♦ Regulamento relativo à aplicação e exploração de dispositivos médicos § 4 (manutenção)
- ♦ prescrição da associação profissional DGUV A3 (verificação de equipamentos elétricos móveis para uso profissional)

manter o estado seguro de dispositivos médicos durante todo o período de utilização. Aqui incluem-se uma manutenção executada regularmente, assim como uma verificação visual regular.

Na aquisição privada de uma cama (sem uso profissional) a verificação visual regular não é obrigatória, mas é recomendada pelo fabricante.

## Indicações para proprietários

Esta cama foi concebida e montada de modo a poder funcionar de forma segura por um longo período de tempo. Em caso de operação e utilização corretas, esta cama tem uma vida útil expectável de 2 a 8 anos. A vida útil depende das condições e da frequência de utilização.

Devido ao transporte, montagem e desmontagem repetidos, à utilização incorreta, assim como à utilização a longo prazo não é de excluir a possibilidade de ocorrência de danos, defeitos e vestígios de desgaste. Estas falhas podem conduzir a perigos, caso não sejam detetadas e eliminadas atempadamente.

Por isso existem bases legais para a execução de verificações regulares para garantir o estado seguro deste dispositivo médico a longo prazo.

Conforme o § 4 do Regulamento relativo à aplicação e exploração de dispositivos médicos o proprietário tem o dever de manutenção. Por esse motivo devem ser efetuadas as inspeções e controlos regulares descritos de seguida, tanto pelo proprietário como pelos utilizadores.

**Instrua os utilizadores quanto às seguintes verificações.**

## PELO UTILIZADOR

A par das verificações regulares abrangentes pelo pessoal técnico especializado também o utilizador normal deve (prestadores de cuidados de saúde, familiares que prestem cuidados, etc.) em intervalos menores, regulares, assim como antes de cada nova ocupação efetuar uma verificação visual e de funcionamento mínima.



- Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!
- Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

- Em caso de suspeita da existência de danos ou de uma avaria funcional, a cama deve ser colocada imediatamente fora de funcionamento e desligada da rede elétrica até ter sido efetuada a substituição ou a reparação das peças danificadas!
- Para a substituição ou reparação das peças danificadas contacte o seu proprietário responsável.

#### Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die Checkliste auf **Seite 35**.

#### Recomendação:

Verificar mensalmente todos os componentes elétricos e mecânicos. Verificar adicionalmente o cabo de rede e o cabo do interruptor manual após cada carga mecânica ocorrida e após cada mudança de local.

Para isso serve a lista de verificação na **Página 36**.

#### Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Netzkabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
<b>Unterschrift des Prüfers:</b>	<b>Ergebnis der Prüfung:</b>			<b>Datum:</b>

# Lista de verificação: Protocolo de verificação pelo utilizador

Verificação		OK	Não OK	Descrição do erro
<b>Verificação visual dos componentes elétricos</b>				
Interruptor/cabo manual	Danos, disposição de cabos			
Cabo de rede	Danos, disposição de cabos			
Interruptor manual	Danos, película			
Fonte alimentação comutada	Danos, disposição de cabos			
<b>Verificação dos componentes mecânicos</b>				
Punho de elevação, admissões dos mesmos	Danos, deformações			
Estrutura da cama	Danos, deformações			
Estados de madeira com molas	Danos, formação de lascas			
Reconstruções em madeira	Danos, formação de lascas			
Estrutura da área de repouso	Danos, deformações			
Longarinas das grades laterais	Danos, formação de lascas			
<b>Verificação de funcionamento dos componentes elétricos</b>				
Interruptor manual	Teste de funcionamento, função de bloqueio			
<b>Verificação de funcionamento dos componentes mecânicos</b>				
Abaixamento de emergência do apoio de costas	Teste conforme instruções de utilização			
Roletes	Deslocação e travagem			
Parafusos serrilhados	Assentamento fixo			
Grades laterais	Encaixe seguro, desbloqueio			
Apoio para parte inferior da perna	Encaixe			
Acessórios (por ex. Punho de elevação, punho em triângulo)	Fixação, danos			
<b>Assinatura do examinador:</b>	<b>Resultado da verificação:</b>			<b>Data:</b>

## DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

- ♦ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
  - I. Inspektion durch Besichtigung
  - II. Elektrische Messung
  - III. Funktionsprüfung
- ♦ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ♦ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ♦ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

### Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

### Grenzwert:

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

### Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zwei Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



**Warnung!**  
**Aviso!**

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhafte Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 38 und 39** sollten verwendet werden.

## PELO PROPRIETÁRIO

O proprietário desta cama, conforme o MPBetreibV § 4, tem o dever de a cada reconstrução, cada manutenção e no funcionamento em curso executar verificações regulares para garantir o estado seguro desta cama.

No âmbito dos trabalhos de manutenção regulares, em função das condições de utilização conforme o MPBetreibV § 4 e o das associações profissionais relativo a verificações prescritas para equipamentos elétricos móveis para uso profissional, estas verificações devem ser repetidas conforme a DGUV A3.

- ♦ Na verificação mantenha a sequência conforme a DIN EN 62353:
  - I. Inspeção por visita
  - II. Medição elétrica
  - III. Verificação de funcionamento
- ♦ A execução da verificação de funcionamento e a avaliação e documentação dos resultados da verificação, de acordo com o MPBetreibV § 4 apenas podem ser efetuadas por pessoas qualificadas, que possuam os requisitos e os meios necessários para a execução correta.
- ♦ A execução da medição elétrica conforme a DIN EN 62353 em caso de existência de meios de medição adequados também pode ser efetuada por uma pessoa com instrução eletrotécnica [na aceção da DGUV A3] com conhecimentos médicos e relativos ao equipamento adicionais específicos.
- ♦ A avaliação e documentação dos resultados da verificação apenas pode ser efetuada por um electricista com conhecimentos médicos e relativos ao equipamento adicionais específicos.

### Processo de verificação:

- Verificação de fuga de corrente: corrente direta ou diferencial conforme a DIN EN 62353:
- Execute uma verificação de fuga de corrente conforme as indicações do fabricante do equipamento de medição.

### Valor limite:

- Fuga de corrente I Fuga inferior a 0,1 mA.

### Ciclo de verificação:

Recomendamos uma inspeção e verificação de funcionamento anual. Caso essa verificação tenha sido bem-sucedida é suficiente uma medição elétrica a cada dois anos.

Sob o cumprimento comprovado da margem de erro de 2% (ver também DGUV A3: § 5, tabela 1B) um ciclo de verificação da inspeção e da verificação de funcionamento pode ser prolongado para, no máximo, dois anos.

Em caso de suspeita da existência de danos ou de uma avaria funcional, o estrado deve ser colocado imediatamente fora de funcionamento e desligado da rede elétrica até ter sido efetuada a substituição ou a reparação das peças danificadas!

Devem ser utilizados os documentos **nas páginas 40 e 41**.


<b>Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:</b>						
<b>Anschrift:</b>						
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung						
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input checked="" type="checkbox"/> Pflegebett				Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
Bettentyp: <i>ECONOMIC III</i>				Inventarnummer:		
Standort:				Seriennummer:		
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Hersteller: <i>Burmeier GmbH &amp; Co. KG</i>				Anwendungsteile: <i>keine</i>		
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):				1.		
Klassifizierung nach MPG: <i>Klasse I</i>				2.		
<b>I. Sichtprüfung</b>				<b>ok</b>	<b>nicht ok</b>	<b>Mangelbeschreibung</b>
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Gehäuse des Steuergerätes		Beschädigung				
Gehäuse und Hubrohre der Motoren		Korrektter Sitz, Beschädigung				
Motorbolzen		Korrektter Sitz der Sicherungsscheibe				
Handscharter		Beschädigung, Folie				
Motoren-, Handscharter-, und Netzkabel		Beschädigung, Kabelverlegung				
Stecker/Steckerabdeckleiste des Steuergerätes		Vorhanden, korrektter Sitz				
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder		Vorhanden, lesbar				
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht		Vorhanden, lesbar				
Aufrichter, -aufnahmen		Beschädigung, Verformungen				
Bettgestell		Beschädigung, Verformungen				
Federholzlatten		Beschädigung, Splitterbildung				
Laufrollen		Beschädigung				
Liegefläche		Beschädigung, Verformungen				
Holzumbau		Beschädigung, Splitterbildung				
Schweißnähte		Gerissene Schweißnähte				
Seitengitterholme		Beschädigung, Splitterbildung				
Rändelschrauben		Fester Sitz				
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte		Beschädigung				
Sicherungsring Rücken- / Oberschenkellehne		korrekter Sitz				
<b>II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:20015-10 (Geräteableitstrom, direkt)</b>						
Hierbei wie folgt vorgehen:				<b>ok</b>	<b>nicht ok</b>	<b>Mangelbeschreibung</b>
1. Netzkabel des Bettes in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Sonde des Messgerätes an einen blanken, leitfähigen Teil des Untergestells (Schraube o. ä.) anschließen.						
3. Für die Dauer der Messungen Motoren durch Handscharter aktivieren.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			



III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handscharter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Steuergerät und Motoren	Unnormale Geräuschentwicklung			
Steuergerät und Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
<b>Ergebnis der Prüfung:</b>				
<b>Alle Werte im zulässigen Bereich:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		<b>Nächster Prüftermin:</b>		
<b>Die Prüfung wurde bestanden:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Falls Prüfung nicht bestanden:</b> <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
<b>Prüfmarke wurde angebracht:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Zu diesem Prüfprotokoll gehören:</b>				
<b>Bemerkungen:</b>				
<b>Geprüft am:</b>		<b>Prüfer:</b>		<b>Unterschrift:</b>
<b>Bewertet am:</b>		<b>Betreiber/ Fachkraft:</b>		<b>Unterschrift:</b>

<b>Adjudicante / med. Entidade / consultório:</b>						
<b>Endereço:</b>						
<b>Foi executada:</b> <input type="checkbox"/> Verificação periódica			<input type="checkbox"/> Verificação antes da colocação em funcionamento			
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Verificação após reparação/ manutenção			
<b>Tipo de equipamento:</b> <input type="checkbox"/> Cama de hospital <input checked="" type="checkbox"/> Cama hospitalar			<b>Classe de proteção:</b> <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
<b>Tipo de cama:</b> <i>ECONOMIC III</i>			<b>Número de inventário:</b>			
<b>Localidade:</b>			<b>Número de série:</b>			
<b>Classe de utilização (IEC60601-2-52):</b> <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
<b>Fabricante:</b> <i>Burmeister GmbH &amp; Co. KG</i>			<b>Peças de aplicação:</b> <i>nenhuma</i>			
<b>Equipamentos de verificação utilizados (tipo/ número de inventário):</b>			1.			
<b>Classificação conforme MPG:</b> <i>Classe I</i>			2.			
<b>I. Verificação visual</b>				<b>ok</b>	<b>não ok</b>	<b>Descrição da falha</b>
<b>Verificação visual dos componentes elétricos</b>						
Autocolantes e placas de características		Disponível, legível				
Caixa do aparelho de comando		Danos				
Caixa e tubos de elevação dos motores		Assentamento correto, danos				
Pinos do motor		Assentamento correto da arruela de retenção				
Interruptor manual		Danos, película				
Cabos de motores, interruptores manuais e cabo de rede		Danos, disposição de cabos				
Conetores/barra de cobertura dos conetores do aparelho de comando		Disponível, assentamento correto				
<b>Verificação dos componentes mecânicos</b>						
Autocolantes e placas de características		Disponível, legível				
Carga de funcionamento segura, peso do paciente		Disponível, legível				
Punho de elevação, admissões dos mesmos		Danos, deformações				
Estrutura da cama		Danos, deformações				
Estados de madeira com molas		Danos, formação de lascas				
Roletes		Danos				
Área de repouso		Danos, deformações				
Reconstruções em madeira		Danos, formação de lascas				
Costuras de solda		Costuras de solda com rutura				
Longarinas das grades laterais		Danos, formação de lascas				
Parafusos serrilhados		Assentamento fixo				
Peças de desgaste , como pontos articulados		Danos				
Anel de retenção para apoio de costas / coxa		Assentamento correto				
<b>II. Medição elétrica conforma a DIN EN 62353:20015-10 (fuga de corrente do equipamento, direta)</b>						
<b>Neste caso proceder da seguinte forma:</b>				<b>ok</b>	<b>não ok</b>	<b>Descrição da falha</b>
1. Inserir o cabo de rede da cama na tomada de verificação do aparelho de medição.						
2. Ligar a sonda do aparelho de medição a uma parte da estrutura inferior polida, condutora (parafuso ou idêntico).						
3. Durante a medição ativar os motores através do interruptor manual.						
4. Iniciar o processo de medição no aparelho de medição.						
	Valor limite:	Valor da primeira medição	Valor real atual			
Resultado: Cama SK II (tipo B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Verificação de funcionamento		ok	não ok	Descrição da falha
<b>Verificação de funcionamento dos componentes elétricos</b>				
Desativação de posições finais dos motores	Desativação automática			
Interruptor manual, função de bloqueio	Teste conf. instruções de utilização			
Aparelho de comando e motores	Desenvolvimentos de ruídos anormais			
Aparelho de comando e motores	Teste conf. instruções de utilização			
Alívio de tração do cabo de rede	Cabo de rede aparafusado de forma fixa			
<b>Verificação de funcionamento dos componentes mecânicos</b>				
Articulações e pontos rotativos	Facilidade de funcionamento			
Pega com cinto	Fixação segura			
Roletes	Deslocação e travagem			
Abaixamento de emergência do apoio de costas	Teste conf. instruções de utilização			
Grades laterais	Encaixe seguro, fixação segura, desbloqueio			
Apoio para parte inferior da perna	Encaixe			
Acessórios (por ex. Punho de elevação, pega)	Fixação, danos, adequação			
<b>Resultado da verificação:</b>				
Todos os valores na gama permitida: <input type="checkbox"/> sim <input type="checkbox"/> não		<b>Seguinte</b> <b>Prazo da verificação:</b>		
A verificação foi bem-sucedida: <input type="checkbox"/> sim <input type="checkbox"/> não				
<b>Caso a verificação não tenha sido bem-sucedida:</b> <input type="checkbox"/> Defeito, não utilizar a cama! => Reparação <input type="checkbox"/> Defeito, não utilizar a cama! => Triagem <input type="checkbox"/> A cama não corresponde às especificações de segurança				
Foi aplicada a marca de verificação: <input type="checkbox"/> sim <input type="checkbox"/> não				
Este protocolo de verificação inclui:				
Observações:				
Verificado a:	Examinador:	Assinatura:		
Avaliado a:	Proprietário/ Pessoal especializado:	Assinatura:		

BURMEIER GmbH & Co KG		
Pivitsheider Straße 270		
D - 32791 LAGE		
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	DAU	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Modell	Bettenmodell
Type	Artikelnummer
Serie	Seriennummer

Modelo	Modelo da cama
Tipo	Número de artigo
Série	Número de série:

## ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

## HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0**  
**Fax: 0 52 32 / 98 41- 41**  
**Email: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## PEÇAS DE SUBSTITUIÇÃO

As respetivas peças de substituição encontram-se disponíveis na BURMEIER mediante indicação do número de artigo, de pedido e de série. Pode consultar as indicações necessárias na placa de características, que se encontra da estrutura da área de repouso do lado da cabeceira.

## ENDEREÇO DO FABRICANTE

Para obtenção de segurança de funcionalidade e garantia, apenas podem ser utilizadas peças de substituição originais da BURMEIER!

Para encomenda de peças de substituição, solicitações de clientes e outras questões contacte:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(Uma empresa do grupo Stieglmeyer)

**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: 0 (52) 32 98 - 0**  
**Fax: 0 (52) 32 98 - 41**  
**E-mail: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



**Gefahr!**  
**Perigo!**

### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



**Warnung!**  
**Aviso!**

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszu-tauschen!

## SUBSTITUIÇÃO DE COMPONENTES ELÉTRICOS

### Perigo de morte devido a choque elétrico!

- Antes do início dos trabalhos retire a ficha de rede da tomada!
- Os trabalhos no equipamento elétrico apenas podem ser executados pelo serviço de assistência ao cliente, pelo fabricante do acionamento ou eletricitas qualificados e autorizados sob consideração de todas as prescrições VDE relevantes e determinações de segurança!

- Apenas execute a desmontagem dos motores de acionamento na posição base (posição deitada horizontal), caso contrário existe o perigo de esmagamento devido a queda de peças da área de repouso.
- Todos os componentes de acionamento estão isentos de manutenção e não podem ser abertos. No caso de uma avaria funcional o respetivo componente deve ser sempre substituído na totalidade!

### Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.  
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

### Substituição do interruptor manual

- ☞ Retire a ficha de rede da tomada.
- ☞ Retire a ficha na extremidade do cabo em espiral no interruptor manual da tomada por baixo da área de repouso.
- ☞ Disponha o cabo do novo interruptor manual de forma que o cabo não possa ser danificado por peças móveis da cama hospitalar.
- ☞ Insira a ficha na extremidade do cabo em espiral do novo interruptor manual na tomada do interruptor manual.  
Tenha atenção para que o anel de vedação em O na ficha não está danificado; caso contrário essa conexão de encaixe não está protegida contra a humidade.
- ☞ Após a substituição execute um teste de funcionamento dos ajustes elétricos!

## Kapitel 7

## Capítulo 7

### FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 44 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



**Warnung!**  
**Aviso!**

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



**Gefahr!**  
**Perigo!**

#### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

### ELIMINAÇÃO DE ERROS

A seguinte tabela na página 45 disponibiliza ajudas na eliminação de avarias funcionais

Caso ocorram avarias funcionais durante o funcionamento, que o utilizador não possa eliminar com a ajuda da tabela de ajuda em caso de avarias, o pessoal técnico especializado em manutenção e reparação do proprietário deve ser informado.

O utilizador não pode, **de forma alguma**, tentar eliminar autonomamente os defeitos nos componentes elétricos!

#### Perigo de morte devido a choque elétrico!

Os trabalhos no sistema de acionamento elétrico apenas podem ser executados pelo serviço de assistência ao cliente, pelo fabricante do acionamento ou eletricitas qualificados e autorizados sob consideração de todas as prescrições VDE relevantes e determinações de segurança!



## Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Netzkabel nicht eingesteckt</li> <li>■ Stecker hat keine Spannung</li> <li>■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Handscharter oder Antriebssystem defekt</li> <li>■ Funktionen auf Handscharter gesperrt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Netzkabel einstecken</li> <li>☞ Steckdose/Sicherung prüfen</li> <li>☞ Steckverbindung prüfen</li> <li>☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> <li>☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 24)</li> </ul>
Antriebe laufen bei Tastendruck nur kurz an	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Zuviel Gewicht auf dem Bett</li> <li>■ Bett stößt auf ein Hindernis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Belastung reduzieren</li> <li>☞ Hindernis beseitigen</li> </ul>
Einzelne Antriebe laufen nur in einer Richtung	■ Handscharter, Antrieb oder Steuergerät defekt	☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Funktionen entgegen dem Handscharterauf- druck	■ Interne Motorstecker vertauscht	☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	■ Thermoscharter im Trafo des Steuergeräts wurde ausgelöst	☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 22)
Liegefläche ist nicht waagrecht	■ Hubantriebe verfahren asynchron	☞ Liegefläche mindestens 1 x täglich in die Endlage hoch- oder herunterfahren

Tabela de ajuda em caso de avarias

Problema	Possíveis causas	Solução
Interruptor manual	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Cabo de rede não inserido</li> <li>■ Ficha está sem tensão</li> <li>■ Ficha do interruptor manual inserida incorretamente</li> <li>■ Interruptor manual ou sistema de acionamento com defeito</li> <li>■ Funções no interruptor manual bloqueadas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Inserir o cabo de rede</li> <li>☞ Verificar a tomada/o fusível</li> <li>☞ Verificar as conexões de encaixe</li> <li>☞ Informe o seu proprietário com vista à reparação</li> <li>☞ Desbloquear funções (ver página 24)</li> </ul>
Ao premir o botão os acionamentos apenas arrancam por breves instantes	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Demasiado peso na cama</li> <li>■ A cama choca com um obstáculo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Reduzir a carga</li> <li>☞ Eliminar o obstáculo</li> </ul>
Os acionamentos individuais apenas funcionam num sentido	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Interruptor manual, acionamento ou aparelho de comando com defeito</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Informe o seu proprietário com vista à reparação</li> </ul>
Funções opostas à pressão do interruptor manual	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Ficha do motor interna trocada</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Informe o seu proprietário com vista à reparação</li> </ul>
Os acionamentos param repentinamente após período prolongado de ajuste	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ O interruptor térmico no transformador do aparelho de comando foi acionado</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Ter em atenção o intervalo mínimo (ver página 22)</li> </ul>
A área de repouso não está na horizontal	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Os atuadores lineares atravessam de forma assíncrona</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Deslocar a área de repouso pelo menos 1 x por dia para a posição final para cima ou para baixo</li> </ul>

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



**Warnung!**  
**Aviso!**

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

- Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

Na cama podem ser utilizados exclusivamente acessórios originais da BURMEIER. Em caso de utilização de outros acessórios não assumimos a responsabilidade por acidentes, defeitos e riscos daí resultantes.

Em caso de utilização de grades laterais, suportes de infusão, etc. em camas ajustáveis eletricamente ter obrigatoriamente em atenção:

Durante o ajuste dos apoios de costas e do apoio da perna não podem surgir pontos de esmagamento ou corte para o paciente devido à disposição destes acessórios. Caso isso não possa ser garantido, o utilizador deve impedir de forma segura o ajuste do apoio de costas e do apoio da perna pelo paciente.

- Por isso coloque o interruptor manual fora do alcance do mesmo (por Ex. na extremidade dos pés) ou bloqueie as possibilidades de ajuste no interruptor manual.

## ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen  
(je nach Liegeflächenabmessung):

180 x 90 cm / 200 x 90 cm

10 - 16 cm

min. 35 kg/m<sup>3</sup>

min. 4,2kPa

Länge x Breite

Dicke/Höhe

Raumgewicht des Schaumstoffs

Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014

DIN 597 Teil 1 und 2

## REQUISITOS RELATIVOS AO COLCHÃO

Dimensões básicas:  
(consoante a dimensão da área de repouso):

Comprimento x largura

Espessura/Altura

Peso volumétrico da espuma

Resistência à compressão

Normas a considerar:

DIN 13014

DIN 597 Parte 1 e 2

## ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

## MEDIDAS E PESOS

<b>Montiertes Bett mit Seitengittern:</b>	
180 x 90 / 200 x 90 cm	Liegefläche
212 x 101 cm	Außenmaße
92 ~ 97 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
185 kg	Sichere Arbeitslast
<b>Zerlegtes Bett:</b>	
34,4 kg	Bethäupter mit Motoren
37 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
17,5 kg	4 Seitengitterholme aus Metall
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

**Cama montada com grades laterais:**

Área de repouso
Medidas exteriores
Peso total, conforme a versão
Carga de funcionamento segura

**Cama desmontada:**

Painéis com motores
Estrutura da área de repouso com motores
4 Longarinas de grade lateral em madeira
4 Longarinas de grade lateral em metal
Punho de elevação
Suporte auxiliar de armazenamento

## BESONDERE MERKMALE

## CARACTERÍSTICAS ESPECIAIS

40 – 80 cm	Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche
0° – ca. 70°	Elektrische Verstellung der Rückenlehne
0° – ca. 35°	Elektrische Verstellung der Beinlehne
	Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
	Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen
	Liegefläche viergeteilt
	Seitengitter beidseitig, absenkbar

Ajuste em altura elétrico da área de repouso

Ajuste elétrico do apoio de costas

Ajuste elétrico do apoio de perna

Posição inclinada elétrica da área de repouso relativamente à posição de maior profundidade de pés de aprox. 10°.

Móvel através de quatro roletes, todos com possibilidade de travagem individual

Área de repouso dividida em quatro partes

Grades laterais de ambos os lados, rebaixáveis

## ELEKTRISCHE DATEN

## DADOS TÉCNICOS

**Steuergerät**  
(angeflanscht an Rückenlehnenmotor)

**Aparelho de comando**  
(flangeado no motor do apoio de costas)

TC 1	Typ
AC 100 – 240 V AC, 50/60 Hz	Eingangsspannung
AC 2,0 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 2,5 A, 100 %	Ausgangsstrom, Einschaltdauer
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer

Typ
Tensão de entrada
máx. Consumo de corrente
Tensão de saída
Corrente de saída
Duração da ativação
Operação intermitente (AB) 2 min LIG / 18 min DESL

IP54	Schutzart, spritzwassergeschützt
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
	Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

Typo de proteção, proteção contra salpicos
Classificação, classe de proteção II, tipo B, MPG
Enquadramento classe I, não para utilização em áreas potencialmente explosivas

**Netzkabel**
**Cabo de rede**

H05 BQ-F 2 x 0,75 mm <sup>2</sup> (EPR-Qualität)	Typ
--------------------------------------------------	-----

Tipo

**Handschalter mit Sperrfunktion**
**Interruptor manual com função de bloqueio**

TH 2	Typ
IP 54	Schutzart

Typo
Tipo de proteção

Motoren Liegefläche-Höhe		Altura dos motores da área de repouso
TA 7	Typ	Tipo
1500 N / 578 mm / 400 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Força / Medida de montagem / Elevação
DC 24 V	Eingangsspannung	Tensão de entrada
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Duração da ativação AB: 2 Min LIG / 18 Min DESL
IP 54	Schutzart	Tipo de proteção
Motor Rückenlehne		Motor Apoio de costas
TA 7	Typ	Tipo
3600 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Força / Medida de montagem / Elevação
DC 24 V	Eingangsspannung	Tensão de entrada
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Duração da ativação AB: 2 Min LIG / 18 Min DESL
IP 54	Schutzart	Tipo de proteção
Motor Oberschenkellehne		Motor Apoio de coxa
TA 7	Typ	Tipo
3500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Força / Medida de montagem / Elevação
DC 24 V	Eingangsspannung	Tensão de entrada
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Duração da ativação AB: 2 Min LIG / 18 Min DESL
IP 54	Schutzart	Tipo de proteção

#### Erklärung verwendeter Bildzeichen:



- ♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



- ♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



- ♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



- ♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



- ♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

**IP 54**

- ♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

**IP 64**

- ♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



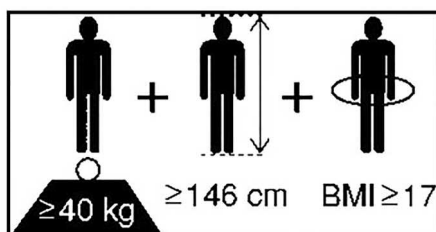
- ♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



- ♦ Sichere Arbeitslast



- ♦ Zulässiges Patientengewicht



- ♦ Mindest-Patientenabmessungen/-Gewicht:  
Körpergröße: 146 cm,  
Gewicht: 40 kg,  
Body Mass Index „BMI“: 17

#### Explicação dos símbolos utilizados:

- ♦ Equipamento com peça de aplicação do tipo B conforme a IEC 601-1 (Proteção especial contra choque elétrico)

- ♦ Equipamento da classe de proteção II, isolamento de proteção

- ♦ Transformador com elemento de segurança térmico

- ♦ Transformador de segurança conforme a VDE 0551

- ♦ Atenção! Ter em atenção as instruções de utilização

- ♦ Proteção do equipamento elétrico contra deposições de pó no interior e contra salpicos de todos os lados

- ♦ Proteção estanque ao pó do equipamento elétrico no interior e proteção contra salpicos de todos os lados

- ♦ Identificação de conformidade conforme a diretiva para dispositivos médicos 93/42 CEE

- ♦ Carga de funcionamento segura

- ♦ Peso do paciente admitido

- ♦ Dimensões/peso mínimos do paciente:  
Altura: 146 cm,  
Peso: 40 kg,  
Índice de massa corporal "IMC": 17



**UMGEBUNGSBEDINGUNGEN****CONDIÇÕES AMBIENTAIS**

max. 48 dB (A)

**Geräuschentwicklung bei Verstellung****Desenvolvimento de ruídos durante o ajuste**

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

As condições ambientais referidas de seguida devem ser cumpridas:

**Bei Lagerung:****Em caso de armazenamento:**

min. + 5° C      max. + 50° C  
min. 50 %      max. 70 %

Lagertemperatur  
Relative Luftfeuchte

Temperatura de armazenamento  
Humidade relativa do ar

**Bei Betrieb:****Em caso de funcionamento:**

min. 20 %  
min. + 10° C      max. + 40° C  
max. 90 % nicht kondensierend  
min. 700 hPa      max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur  
Relative Luftfeuchte  
Luftdruck

Temperatura ambiente  
Humidade relativa do ar  
mín. 20 %      máx. 90 % sem condensação  
Pressão do ar

**ANGEWENDETE NORMEN /  
RICHTLINIEN****NORMAS / DIRETIVAS APLICADAS**

EN 14971 : 2013-04

Risikomanagement für Medizinprodukte

Gestão de riscos para dispositivos médicos

EN 60601-1 : 2007-07

Sicherheit für medizinische elektrische Geräte

Segurança para equipamentos médicos elétricos

EN 60601-1-2 : 2007-12

Elektromagnetische Verträglichkeit

Compatibilidade eletromagnética

DIN EN 60601-1-6 : 2010-10

Medizinische elektrische Geräte:  
GebrauchstauglichkeitEquipamentos médicos elétricos:  
Aptidão para utilização

DIN EN 60601-1-11 : 2010-10

Medizinische elektrische Geräte –  
Anforderungen an medizinische elektrische  
Geräte und medizinische elektrische Systeme  
für die medizinische Versorgung in häuslicher  
UmgebungEquipamentos médicos elétricos - Requisitos  
relativos a equipamentos médicos elétricos e  
sistemas médicos elétricos para o tratamento  
médico em ambiente doméstico

DIN EN 60601-2-52 : 2010-12

Besondere Festlegungen für die Sicherheit  
einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale  
von medizinischen BettenDeterminações especiais para a segurança,  
incluindo características de desempenho  
especiais de camas hospitalares

IEC 60601-1-2-52 : 2009-12

Medical electrical equipment:  
Particular requirements for the basic safety and  
essential performance of medical bedsMedical electrical equipment:  
Particular requirements for the basic safety and  
essential performance of medical beds



## ENTSORGUNGSHINWEISE

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

## INDICAÇÕES DE ELIMINAÇÃO

- ♦ Esta cama hospitalar - desde que ajustável eletricamente - classificada como equipamento elétrico de uso profissional (b2b) conforme a diretiva WEEE 2002/96/CE (diretiva para equipamentos elétricos).
- ♦ Os componentes elétricos substituídos (acionamentos, aparelhos de comando, interruptores manuais, etc.) destas camas hospitalares devem ser tratados como resíduos eletrônicos conforme a diretiva WEEE e eliminados de forma adequada.
- ♦ Em camas hospitalares colocadas em circulação após 13.08.2005 (ver indicação "Série" na placa de características na extremidade da cabeceira), o proprietário está obrigado por lei, a enviar os seus componentes elétricos ao fabricante para eliminação e não a entregá-los nos locais de recolha públicos. BURMEIER e os seus parceiros de assistência e distribuição aceitam a devolução dessas peças.
- ♦ Para essas devoluções vigoram as nossas condições gerais de venda.
- ♦ As baterias desmontadas não utilizáveis devem ser eliminadas de forma adequada conforme a Regulamentação para baterias e não devem ser colocadas com os resíduos domésticos.
- ♦ O proprietário deve garantir que todos os componentes a eliminar não são infecciosos/ estão contaminados.
- ♦ Em caso de desmantelamento da cama

# EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

## Pflegebett ECONOMIC III

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

### Harmonisierte Normen:

- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

### Internationale Normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28


  
 (Kampisiulis Kemmler)  
 (Geschäftsleitung)


  
 (Rekemeier)  
 (Geschäftsleitung)

## DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

Declaramos a

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage/Lippe**

responsabilidade exclusiva como fabricante que o certificado designado de seguida:

### Cama hospitalar ECONOMIC III

corresponde na versão às determinações da diretiva CE 93/42/CEE para dispositivos médicos, alterada por último pela diretiva 2007/47/CE de 5. de setembro de 2007. Está classificada como dispositivo médico ativo da classe I.

A documentação técnica estão guardada pelo responsável pela segurança do fabricante.

Para a avaliação da conformidade com as diretivas foram aplicadas as seguintes normas a todas as peças aplicáveis:

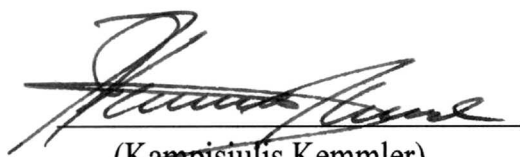
#### Normas harmonizadas:

- EN 14971: 2013-04 Gestão de riscos para dispositivos médicos
- EN 60601-1: 2007-07 Segurança para equipamentos médicos elétricos
- EN 60601-1-2: 2007-12 Compatibilidade eletromagnética
- DIN EN 60601-1-6: 2010-10 Equipamentos médicos elétricos: Aptidão para utilização
- DIN EN 60601-1-11: 2010-10 Equipamentos médicos elétricos - Requisitos relativos a equipamentos médicos elétricos e sistemas médicos elétricos para o tratamento médico em ambiente doméstico
- DIN EN 60601-2-52: 2010-12 Determinações especiais para a segurança, incluindo características de desempenho especiais de camas hospitalares

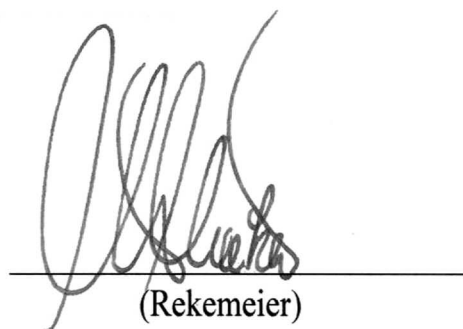
#### Normas internacionais:

- IEC 60601-1-2-52: 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Local, a 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)  
(Management)



(Rekemeier)  
(Management)









Herausgegeben von:

Emitido por:

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0  
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Email  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Uma empresa do grupo Stieglmeyer)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefone 0 52 32 / 98 41- 0  
Telefone 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
E-mail  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Nachdruck, auch auszugsweise,  
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung  
des Herausgebers!

Reimpressão, mesmo que parcial,  
apenas com autorização prévia por escrito  
do editor!

Alle Rechte vorbehalten.  
Technische Änderungen vorbehalten!

Todos os direitos reservados.  
Mantemos o direito a efetuar alterações  
técnicas.